

CIBEC/INEP



B0029774

HUNI KUÏNĚ MIYU



(=081)
7h

MEC / SEF / OPIAC / CPI-AC

Livros Grátis

<http://www.livrosgratis.com.br>

Milhares de livros grátis para download.

Na habia eskatiã
yusinãxarabu inũ na
habu yusĩ xarabuaibu na
habu miyukanãtã bixabirãnaibu
meya menukutãkĩ xinã kayatãkĩ
na yusinã kaĩtikiri harabesma
nukunabuya dasitã ximã
kanikiki na maewã (Brasil)
nuarã.

Yusinã meya menukutãkĩ
daya betsapa xarabu dasiwatã
uma hiwetãshũ hatu
uĩmabirãkanikiki. Yusinã
mẽtsisipatãkĩ habia nukũ
beyakiri xinãbaĩ hariri dayai
haskati unã kanikiki. Yusinawã
habuã akikiki hawẽ una
hiweanu na beya na nukũ
maeanua inũ unu mae betsanua
beya hiatu uĩmakinã.

Hanũkaĩ ma 20 hatirakibari
itxakaĩ dayati nukunabuã nuku
merabewakĩ neke nukũ shenẽ
ibuã peiwẽma shanẽ ibu ukemae
betsa nua xarabũ nuku
merabewaiwẽ taeshũ nuku
yusĩkĩ nukuakanikiki. Hanuku
dayamabirãnabu daya kirãkĩ
ikuã birãkinã na harabesma
unawabirãkĩ na damiwabinãki
na yurabaka nũ haskai hatu
uĩmati na nukũ mimã kenẽ wakĩ
besukayanũai. Hakawakinã na
habu yumebu yusĩbirãnibũ
habuã unuri bestibu unã shubira
habu uĩ kubaĩ nubũ aki ikanikiki
ana beti ikama nukunabuyabetã
habu merabenãbainubunã.

Habuã nuku pei ea ishũti uma
(projeto) CPI/ AC, na eskatianã
ana mebi betsã hawẽ kena
OPIAC, nukuwashũkanikiki
hakawashũ hanua daya kĩ
yukaitã kenekĩ hawe kena “uma
experiẽncia de autoria” na 1983
neririrã, nu taewaxiãnã. Na
nukũ una mimayanũ axiã
keskawakinã mia hatiraki bariki
itã nũ akairã na hariria huxiã inũ
na habia eskatiã ikaibu nũ
akairã.

**HUNI
KUĨNĚ
MIYUI**

Presidente da República:
Fernando Henrique Cardoso

Ministro da Educação:
Paulo Renato Souza

Secretário Executivo:
Luciano Oliva Patrício

Secretária de
Educação Fundamental:
Iara Glória Areias Prado

Diretora de Política
da Educação Fundamental:
Maria Amábele Mansutti

Coordenador-Geral de
Apoio às Escolas Indígenas:
Jean Paraízo Alves

MEC/SEF/DPE
Coordenação Geral de
Apoio às Escolas Indígenas
Esplanada dos Ministérios,
Bloco L, sala 721
CEP 70047-900 Brasília/DF
Tel.: (61) 410-8630 e (61) 410-8997
Fax: (61) 410-9274
e-mail: cgaei-sef@mec.gov.br

Direitos Autorais:
Organização dos Professores
Indígenas do Acre (OPIAC)

Huni Kuñê Miyui
2ª Edição - Rio Branco/Acre - 2002

Comissão Pró-Índio do Acre
Rua Pernambuco, 1025 - Bosque
CEP 69907-580 Rio Branco/AC
Tel./Fax: (68) 224-1426/ 1486
e-mail: cpiacre@uol.com.br

Editor responsável:
Joaquim Paulo de Lima Maná

Pesquisa e preparação
dos originais:
Joaquim Paulo de Lima Maná

Narrador:
Hemídio Peres Ibã

Desenhistas (por mito)

- Duwe bake ikai:
Gilson de Lima Ixã
- Bixku Txamini:
Rufino Maya
José de Lima Yube
- Hene Debuati:
Tadeu Mateus Siã
- Inawã Shanu:
Valdir Ferreira Tuĩ
Francisco Anazildo Paulo Keã
- Shane Maru:
Alcides Paulo Tuĩ
- Isa Tawaka:
Joceni Paulo Alfredo Kisfianos
- İka Txrĩ:
Francisco das Chagas Marcelino
Tene
José Adão Tuĩ
- Isku bake bini:
José Abraão Maná
- Dũ mewebu inũ, nake tara bishã
inũ, yumẽ kakukãu:
Virgulino Rodrigues Sales
- Yawa kuĩ bainibu:
Tadeu Mateus Siã
Anastácio Maia Banẽ
- Shane dātã ika:
José Paulo Alfredo Maná
Antonio de Lima Tene

Colaboradores editoriais:
Nietta Lindemberg Monte
e Jairo Lima

Digitação e revisão da
língua Kaxinawá:
Joaquim Paulo de Lima Maná


Colaboradores na língua Kaxinawá:
Norberto Sales Tene
Edson Medeiros Ixã
Adalberto Domingos Maru

Desenho de Capa e Contracapa:
Alcides Paulo Tuĩ
Fernando Henrique Pama


Design:
Andrei Bastos

Apoio :

Centre International Escarré
per a les Minories Ètniques i les
Nacions - CIEMEN

 Departament de
Relacions Exteriors de
Generalitat de Catalunya

 Rainforest Foundation
Noruega

 Programa "Crer para
Ver", Fundação Abrinq
pelos Direitos da Criança

HUNI KUĨNĒ MIYUI

PIAC



Na miyui yuikĩna ibãñē akimaki



Hermídio Peres Kaxinawá – Ibãñi 82 bari hayaki

Hermidio Sales Kaxinawá, um dos mais antigos narradores Huni Kui

Hermidio Sales Kaxinawa, un des anciens narrateurs Huni Kui

Hatũ yukashũ kenekinã



Manã akimaki (Joaquim Maná) Bariã 1998 Ushe dezembro akimaki.

Na miyui xarabu haska habiari mã nikamis mẽkãĩ yuishũ nikakawẽ.

Haskai nuku nabu hakima kũbirãkanikikirã, ana hakimatimai yuikĩ tapĩnakawẽ, nukũ hãtxarã

Joaquim Mana Kaxinawá, professor, pesquisador e coordenador do livro

Joaquim Mana Kaxinawá, professeur qui a fait la recherche y la coordination du livre

HATIBÛ BA MIYUI DAYA XINABU

Hatu na miyui xarabu yuixina:
Hemídio Peres Ibã

Hatũ miyui kene xina:
Joaquim Maná

HATIBÛ DAMIWA XINABU

Duwe bake ikai:

Gilson de Lima Siã – 13 bari

Bixku txamini:

Rufino Maya

José de Lima Yube – 17 bari

Hene debuati:

Tadeu Mateus Siã Kaxinawá

Inawã shanu:

Valdir Ferreira Tuĩ Kaxinawá

Francisco Anazildo Paulo Keã – 19 bari

Shane Maru:

Alcides Paulo Tuĩ – 27 bari

Isa tawaka:

Jocení Paulo Alfredo Kistĩ – 19 bari

Ĩka txrĩ:

Francisco das Chagas Marcelino

José Adão Tuĩ – 16 bari

Isku bake bini:

José Abraão Maná – 19 bari

Dũ mewebu inũ, nake tara bishã inũ, yumẽ kakukãu:

Virgulino Rodrigues Sales

Yawakuĩ bainibu:

Tadeu Mateus Siã Kaxinawá

Shane dãtã ika:

José Paulo Maria

Antonio de Lima Tene – 11 bari

HAWË PESHAKA

Hatũ peshaka bemakia akima:
Joaquim Maná

Hatũ peshaka numerãnuu akima:
Anastácio Banẽ

Hatũ computadoki ea merabewa:
Nietta Lindenberg Monte
Jairo Lima

HATI XARABU

PRÉFACE/PREFÁCIO	7
PRÉSENTATION/APRESENTAÇÃO	9/13
MATU YUINŨ	17
DUWE BAKE IKAI	19
BIXKU TXAMINI.....	23
HENE DEBUATI	27
INAWĀ SHANU	29
SHANE MARU	34
ISA TAWAKA	37
ĪKA TXIRĪ	43
ISKU BAKE	47
DŪ MEWEBU INŨ, NAKE TARA BISHĀ INŨ, YUMĔ KAKUKĀU	53
YAWAKUĪ BAINIBU	56
SHANE DĀTĀ IKA	59
SHANE TEASKĀI	63
YURA YUXĪ XARABU	64

PRÉFACE

C'est avec grande satisfaction que le Ministère de l'Éducation du Brésil collabore à la publication et à la diffusion du livre *Huni Ku ne Miyui*, élaboré, écrit et édité par les professeurs indigènes Kaxinawá de l'état du Acre, encouragés par une entité indigène, l'Organisation des Professeurs Indigènes du Acre et par une organisation non gouvernementale de soutien aux indiens, la Commission Pro-Indien du Acre.

Il s'agit d'une initiative innovatrice essentielle en matière d'éducation et de culture des professeurs indigènes et non-indigènes : à partir d'un travail d'investigation, d'enregistrement, de transcription, de mise en page, d'illustration et finalement de publication des histoires traditionnelles dans leur langue maternelle, cette communauté indigène a produit un matériel précieux pour le travail développé au sein de l'école indigène et pour la préservation de la mémoire orale et historique de ce peuple.

En diffusant dans ce livre leurs histoires, leurs connaissances et leur savoir, les professeurs Kaxinawá consolident le processus de rénovation du sens de l'écriture et de l'école indigène au sein de leurs communautés.

Grâce aux initiatives de cette nature un des principes majeurs de la Constitution brésilienne est sauvegardé qui assure aux communautés indigènes du pays le droit à l'usage de leurs langues maternelles dans les processus scolaires, ainsi qu'une éducation fondée sur les principes de la différence et de l'interculturalité.

En soutenant cette édition et son lancement à la Foire du Livre de Genève, où le Brésil est à l'honneur, nous souhaitons rendre hommage aux efforts produits par les peuples indigènes brésiliens dans la préservation de leurs langues et de leurs modes de vie différenciés dont toute la nation brésilienne est fière.

Paulo Renato Souza
Ministre d'état de l'Éducation

PREFÁCIO

O Ministério da Educação do Brasil tem enorme satisfação em colaborar na publicação e divulgação do livro *Huni Ku në Miyui*, pesquisado, escrito, ilustrado e editado pelos professores indígenas Kaxinawá do Acre, com apoio de uma organização indígena, a Organização dos Professores Indígenas do Acre e uma organização não-governamental de apoio aos índios, a Comissão Pró-índio do Acre.

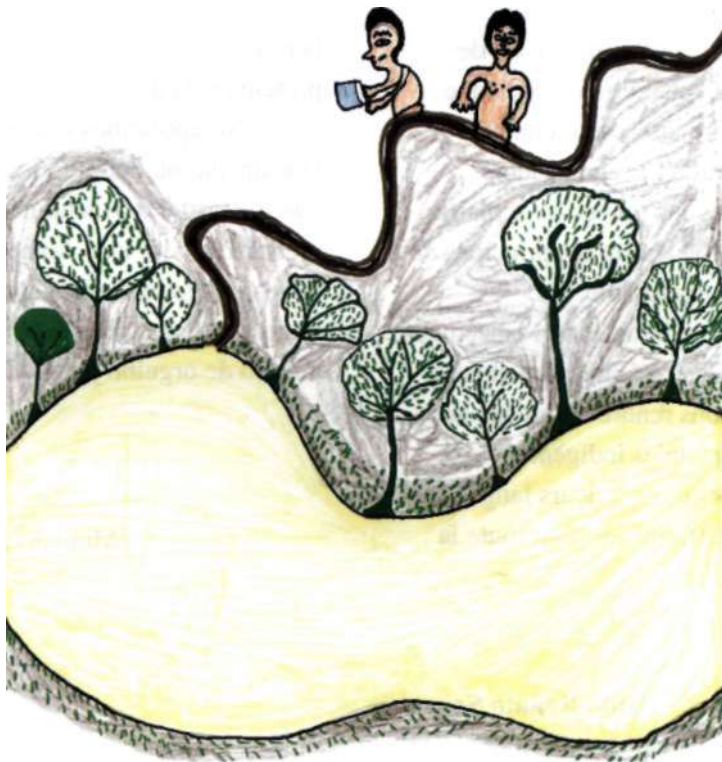
Trata-se de mais uma importante iniciativa educacional e cultural de professores indígenas e não-indígenas de coletar, gravar, transcrever, digitar, ilustrar e finalmente publicar histórias tradicionais desse povo indígena, em sua própria língua, gerando um material precioso para o trabalho na escola indígena e para a preservação da memória oral e histórica desse povo.

Ao divulgarem suas histórias, seus conhecimentos e seus saberes, por meio deste livro, os professores Kaxinawá avançam no processo de renovar o sentido da escrita e da escola indígena em suas comunidades.

Com iniciativas desse porte, avança-se no cumprimento da Constituição do país que garante aos povos indígenas no Brasil o direito ao uso de suas línguas maternas nos processos escolares, bem como uma educação pautada pelos princípios da diferença e da interculturalidade.

Ao apoiarmos esta edição e seu lançamento na Feira do Livro de Genebra, em que o Brasil é o país homenageado, queremos prestar também uma homenagem ao esforço dos povos indígenas no Brasil em manterem suas línguas e seus modos de vida diferenciados, motivo de orgulho para toda a nação brasileira.

Paulo Renato Souza
Ministro de Estado da Educação



PRÉSENTATION

LES KAXINAWÁ

Les Kaxinawá ou Huni Ku , "véritables gens", selon leur propre dénomination, représentent une population d'environ 5.500 personnes installées au Brésil et au Pérou. Ils parlent le Hãtxa Ku , "véritable langue", appartenant à la famille linguistique Pano. Ces communautés habitent la forêt tropicale de l'Est péruvien, dans les régions avoisinantes des Andes, et l'état brésilien du Acre. Actuellement, ils représentent 43% des indiens de cet état d'Amazonie Occidentale, avec environ 4.000 individus occupant 12 Terres Indigènes aux bords de la rivière Purus et de plusieurs affluents du haut Juruá : les rivières Envira, Muru, Humaitá, Tarauacá, Jordão et Breu. Au Pérou, 1.500 Kaxinawá sont installés sur le haut Purus et sur son affluent, le Curanja.

Comme pour plusieurs populations indigènes, *Kaxinawá* est la dénomination attribuée aux Huni Ku «par les autres», «les blancs». Selon un récit indigène écrit et publié dans le premier livre de l'auteur, le nom serait survenu de la première rencontre entre un Huni Ku et un blanc.

L'histoire raconte : *«La première fois qu'un blanc s'est retrouvé devant un indien, celui-ci était nu et s'amusait avec une chauve-souris... Les blancs lui demandaient qui il était ; et l'indien, qui ne parlait pas le portugais, répondait dans sa langue : - «Je m'amuse à tuer les chauves-souris». Les chauves-souris, on les appelle Kaxi. Alors le blanc lui donna ce nom : -«Ta tribu s'appellera Kaxinawá et toi aussi...».* (Kiste Kaxinawá in Monte (org.) 1984 : 29).

Aujourd'hui, les Kaxinawá sont fiers de leur identité culturelle. Malgré les contacts permanents avec les «blancs» depuis le XIX^{ème} siècle, celle-ci est sauvegardée et se maintient. Dans toutes les Terres Indigènes Kaxinawá de l'Acre une école fonctionne avec un ou plusieurs professeurs indigènes, des agents de santé et des agents agro-forestiers. Ces agents sont en cours de formation dans des domaines variés - éducation, santé, agriculture et environnement - dans le but d'ajouter à leurs acquis traditionnels de nouvelles connaissances. A l'heure actuelle, chez les Kaxinawá, 66 professeurs, 46 agents agro-forestiers et environ 50 agents de santé enseignent dans l'état du Acre. La plupart ont suivi une formation professionnelle ou sont en cours d'apprentissage auprès de la Commission Pro-Indien de l'état du Acre, une organisation non-gouvernementale qui soutient les Kaxinawá depuis les années 70 dans leur combat pour la terre, la santé, l'éducation... Grâce au travail développé auprès de ces populations, surtout en ce qui concerne la politique d'éducation et l'environnement, cette commission joue aujourd'hui un rôle non négligeable au sein d'une politique régionale plus large, avec le soutien d'autres organismes publics brésiliens comme le Secrétariat à l'Éducation de l'état du Acre, le Ministère de l'Environnement, le Ministère de l'Éducation, la Fondation Nationale de l'Indien, la Fondation Nationale de la Santé, les agences humanitaires et les organismes internationaux.

L'écriture du contact

Jusqu'à la fin du siècle dernier, les Kaxinawá étaient une société de tradition orale. Avec l'expansion de la production de caoutchouc, ils se sont progressivement convertis en une main d'œuvre d'extraction. C'est par ce biais que les indiens ont eu accès à l'écriture ; cependant, ils n'en dominaient pas l'usage. Ils achetaient les produits de consommation courante dans les «barracões» des patrons : leur méconnaissance de l'écriture les subordonnait davantage aux dettes qu'ils y contractaient, des sommes souvent impayables. Ils étaient donc victimes de l'escroquerie des vendeurs qui augmentaient le prix et le poids des produits.

L'écriture a été introduite chez les Kaxinawá dès les premières années de contact, exclusivement à partir des liens qui les assujettissaient à la production économique du caoutchouc et des échanges commerciaux établis avec les exploitants : la valeur des produits indispensables pour leur survie dans la forêt fut la première expression de cette écriture.

Dès lors, les Kaxinawá du XX^{ème} siècle se sont intéressés aux écritures alphabétiques et numériques qu'ils méconnaissaient. Elles étaient perçues comme un instrument de la domination socio-économique à laquelle ils étaient soumis. Le livret des comptes établis par les «gérants avisés», médiateurs des relations patrons - main d'œuvre, était un document d'une grande valeur prudemment sauvegardé. Les indiens, soumis aux grands patrons et aux prix officialisés par le livret dont l'accès était limité aux quelques lettrés, étaient très désireux de le lire.

Cependant, ces écritures ont été plus largement assimilées chez les Kaxinawá du Brésil à partir des années 80 pour répondre aux besoins de scolarisation des jeunes futurs professeurs.

«L'indien a aussi le droit d'apprendre à lire et à écrire et à poser les quatre opérations. Nous ne

voulons plus être exploités par les producteurs de caoutchouc. Nous voulons lire nos listes de marchandises pour connaître la valeur de notre production» (Kiã, in Monte, 1983:1)

En mars 1983, la Commission Pro-Indien de l'état du Acre, CPI/AC, implanta le projet éducationnel "Une expérience d'Auteur". Les premiers processus de formation professionnelle de jeunes indigènes au magistère bilingue ont donc été établis de façon systématique et continue chez les Kaxinawá et chez d'autres groupes Pano : les Katukina, Yawanawá, Jaminawa, Poyanawa Shawãdawa, Kaxarari, et les Apurinã, Manchineri et Ashaninka, de la famille Aruak dans l'état du Acre. Cette intervention marque le début d'une politique éducationnelle indigène qui sera progressivement soutenue par d'autres entités dans différents états brésiliens.

La genèse de cette expérience éducative fut principalement motivée par le rapport des travailleurs indigènes à la vie commerciale et par le début de leur processus d'émancipation : *«Le travail suivait des objectifs bien définis : préparer les cantiniers à l'organisation des livrets de comptes et à la comptabilité de leurs coopératives et donner naissance au processus d'alphabétisation pour que certains membres deviennent les futurs professeurs de leurs communautés».* (Diniz et Maia, C , 78, in Iglesias, 1992)

A la Conquête de l'écriture

Le souhait d'établir une école indigène dans l'état du Acre, en lui attribuant des caractéristiques spécifiques pour chaque communauté, s'est inscrit dans un projet politique stratégique plus large en faveur de l'anéantissement des relations de «captivité» vécues depuis plus d'un siècle par les sociétés indigènes régionales. Cette volonté engendra une

extrême valorisation des écritures alphabétiques et numériques, véhicule et expression du renouveau de l'identité ethnique dans le contexte historique : les relations entre le capital régional et les sociétés indigènes furent réorganisées à partir des classes de travailleurs des exploitations de noix et de caoutchouc :

«Au début de notre coopérative, nous avons dû surmonter le problème de l'analphabétisme : il fallait savoir lire et écrire pour organiser la comptabilité, inscrire les résultats de la production des travailleurs et les marchandises qu'ils achetaient. [...] A l'heure actuelle, nous avons des professeurs indiens sur place formés par la Commission Pro-Indien du Acre. Ils nous ont appris à lire et à écrire en portugais et dans notre langue ; nous avons aussi quelques connaissances en mathématiques ; de cette façon, nous ne sommes plus victimes des escroqueries des acheteurs de caoutchouc des villes et villages de la municipalité de Tarauacá. Nous pouvons dire que, grâce à notre coopérative, plusieurs personnes de la communauté ont appris à lire et à écrire. Ils savent calculer et régler leurs propres affaires sans être lésés comme auparavant...» (Siã, in Aquino e Iglesias, 1994 : 41).

Le livre

Huni Ku nẽ Miyui est le résultat de la reprise des recherches sur une partie de «l'histoire des aïeux » réalisées il y a déjà 12 ans par un groupe de professeurs Kaxinawá du Acre, sous la direction du professeur Joaquim Paula Mana Kaxinawá. Une première partie du matériel a été enregistrée dans les Terres Indigènes Kaxinawá du Brésil et du Pérou avec les vieux Kaxinawá, par de jeunes chercheurs, des professeurs indigènes en cours de formation. Puis, ces histoires ont été transcrites en Hãtxa Ku , une des dix-neuf langues de la famille linguistique Pano de l'état du Acre. Ce travail de recherche historique et linguistique fait partie du

Programme de Formation des Professeurs Bilingues réalisé depuis 1983 par la Commission Pro-Indien du Acre. Au cours des dernières années, la commission a reçu le soutien d'autres entités avec lesquelles elle travaille en partenariat : Organisations des Professeurs de Langue Indigène du Acre, OPIAC, certains organismes publics et entités civiles brésiliennes et internationales. Une première version des *Histoires des Aïeux*, Shenipabu Miyui, a été publiée en 1995 pour les écoles indigènes kaxinawá. Ce livre, qui a reçu le soutien de la Commission Pro-Indien du Acre, de l'Unicef et du Ministère de l'Éducation, a été suivi d'une deuxième édition, en 2000, publiée par l'Université Fédérale de l'état du Minas Gerais dans le but d'assurer sa diffusion parmi un public brésilien plus large.

La suite de cette première longue période de recherche, réalisée entre 1989 et 2000 (deux éditions), a été assurée par certains professeurs et concerne surtout la documentation et la réinterprétation des traditions. Récemment, dix récits supplémentaires de membres âgés de la communauté encore vivants ont fait l'objet de recherches avec la participation des élèves d'une des écoles Kaxinawá de la TI Carapanã. Ces jeunes étudiants ont écouté les récits de leurs aïeux et les ont illustrés de dessins. Certains d'entre eux, figurant dans cette publication, sont l'œuvre de professeurs. Ce livre constitue un élément essentiel pour la recherche et pour le processus de régénération des récits qu'il réunit.

Ainsi, les Kaxinawá, comme d'autres communautés indigènes contemporaines, se sont appropriés les nouvelles technologies pour établir un contact stratégique et mettre en œuvre « **une histoire indigène du présent et de l'avenir** », à travers l'écriture et l'école mais aussi le dessin, la sculpture, la vidéo, l'ordinateur. Cette histoire a été reconstituée par les propres membres des communautés grâce à l'intégration des techniques audiovisuelles et de l'écriture alphabétique au

sein de leurs sociétés, imprégnant la mémoire et la création pour engendrer un nouveau cycle de production, de diffusion et de transmission des langues et des cultures.

Nous sommes convaincus que ce travail, intégralement rédigé et documenté en langue indigène, est d'une importance historique et éducative indéniable. Il est la continuité mûrie des documents produits par les professeurs indigènes brésiliens. Aujourd'hui, ils peuvent aussi être lus et écrits par une bonne partie des jeunes indigènes, à l'école ou ailleurs. Son élaboration, son édition et sa diffusion ont permis la transmission et la régénération continue d'aspects précieux des cultures indigènes à partir des nouveaux moyens de communication culturels comme la vidéo, la peinture sur papier, la littérature orale et écrite, la sculpture sur pierre recyclée, etc. Grâce à ces techniques, l'histoire continue d'être racontée et interprétée : le temps des aïeux se trouve renouvelé dans le présent.

Parallèlement, la diffusion de ces documents au sein des sociétés indigènes engendre l'usage de la langue écrite et favorise la réflexion dans les cercles de discussion où parlants et écrivains abordent les aspects importants des langues. En

outre, il ouvre la possibilité d'attribuer des significations toujours historiques et renouvelées aux nombreux récits. Ce processus de formulation de la littérature indigène orale et écrite favorise également la réflexion chez d'autres communautés : au début du XXI^{ème} siècle, elle assure aux narrateurs et écrivains bilingues, appartenant à des cultures minoritaires, un rôle d'auteur de nouvelles formes de littérature et de recherche.

Ce document, grâce à son parcours, a aussi un impact éducatif, culturel et politique multiplicateur. Il encourage, par la force de l'exemple, les autres communautés de cette immense planète pluriethnique à élaborer dans leurs langues, leurs livres et œuvres culturelles. Grâce aux activités de recherche et de création, développées aujourd'hui au sein des programmes éducatifs en cours dans le pays et dans le monde, plusieurs sociétés indigènes peuvent répandre, consolider et actualiser leurs identités menacées par des situations interculturelles.

Nietta Lindenberg Monte
Comissão Pró-Índio do Acre



APRESENTAÇÃO

OS KAXINAWA

Os Kaxinawá, autodenominados Huni Ku , "gente verdadeira", constituem uma população de aproximadamente 5.500 pessoas, vivendo no Brasil e no Peru. Falam a língua Hãtxa Ku , "língua verdadeira", pertencente à família lingüística Pano. Habitam a floresta tropical desde o leste peruano, em regiões próximas aos Andes, até o Acre. Hoje constituem 43% dos índios desse estado da Amazônia Ocidental brasileira, com cerca de 4.000 indivíduos, habitando 12 Terras Indígenas localizadas no rio Purus e em vários afluentes do alto rio Juruá, como os rios Envira, Muru, Humaitá, Tarauacá, Jordão e Breu. No Peru, vivem 1.500 Kaxinawá, no alto rio Purus e em seu afluente, o Curanja.

O nome Kaxinawá, assim como ocorreu em relação a vários povos indígenas, é uma denominação dada aos Huni Ku pelos de fora, "os brancos". De acordo com uma narrativa indígena, escrita e publicada no seu primeiro livro, o nome teria surgido quando do primeiro encontro de um Huni Ku com um branco. Diz a história: *"A primeira vez que um branco encontrou-se com um índio, este estava sem roupa e brincava com um morcego... Os brancos perguntaram quem era ele, e ele, que não entendia o português, respondeu em sua língua: - "Estou matando morcego". O morcego a gente*

chama Kaxi. Então o branco botou o nome nele: — "Sua tribo e você se chamam Kaxinawá...". (Kiste Kaxinawá in Monte (org.) 1984: 29)¹.

Hoje, os Kaxinawá se orgulham da sua forte identidade cultural, apesar dos contatos que tiveram com os "brancos" desde o século XIX até os dias atuais. Em todas as Terras Indígenas Kaxinawá do Acre existe uma escola funcionando com um ou mais professores indígenas, agentes de saúde e agentes agroflorestais. Estes agentes estão se formando nas áreas de conhecimentos - educação, saúde, agricultura e meio ambiente - para que os novos conhecimentos se somem e complementem os conhecimentos já existentes dessa etnia. Hoje, só entre os Kaxinawá, existem 66 professores e 46 agentes agroflorestais no estado do Acre, além de cerca de 50 agentes de saúde. Grande parte deles recebeu ou ainda está recebendo sua formação profissional junto a Comissão Pró-índio do Acre, uma organização não-governamental que apóia os Kaxinawá desde a década de 70 em suas lutas por terra, saúde, educação. O trabalho desenvolvido junto estas populações, sobretudo nos aspectos políticos-educacionais e ambientais, conquista hoje a capacidade de influenciar uma política mais ampla regional, com apoio de outros órgãos públicos brasileiros, como a Secretaria de Educação do Acre, o Ministério do

¹ Monte, Nietta (org.) e profesores Kaxinawá, Katukina, Yawanawá, Apurinã, Jamináwa, Manchineri. 1984. *Estórias de hoje e de antigamente dos índios do Acre*. Comissão Pró-índio do Acre. Rio de Janeiro. Gráfica Jacobina.

Meio Ambiente, o Ministério da Educação, a Fundação Nacional do Índio, a Fundação Nacional de Saúde, além de agências humanitárias e organismos internacionais.

A Escrita do Contato

Até finais do século passado, os Kaxinawá eram uma sociedade de tradição predominantemente oral. Com os primeiros contatos mais permanentes com as frentes de expansão extrativistas, foram progressivamente incorporados como mão-de-obra dos seringais. Desta forma, foram entrando no mundo da escrita, sem contudo, dominarem seu uso. Como fregueses dos barracões dos patrões², o desconhecimento da escrita os subordinava ainda mais às dívidas muitas vezes impagáveis, enganados no preço e peso dos produtos.

A principal forma com que a escrita foi introduzida entre os Kaxinawá, desde os primeiros anos de contato, esteve relacionada à produção econômica da borracha e às relações de troca comerciais estabelecidas entre os índios seringueiros e o barracão dos patrões: o valor da conta corrente, vital para a sobrevivência do seringueiro, não só constituiu, como foi expressão de sua primeira relação com a escrita.

As escritas alfabética e numérica, desconhecidas dos Kaxinawá até a vigência da empresa seringalista, foram objeto de interesse desde inícios do século XX, percebidas como um importante instrumento da dominação sócio-econômica sobre eles exercida. O livro de conta corrente nos seringais, administrados pelos

"gerentes aviados", mediadores das relações de trabalho do patrão com os seringueiros, era documento de grande valor, geralmente guardado com extremo cuidado. Sua leitura se restringia aos poucos letrados, razão de grande curiosidade por parte dos demais habitantes do seringal, submetidos que estavam aos padrões seringalistas e às suas leis de preços, oficializados nestes documentos.

Tais escritas passam a ser difundidas mais extensivamente a partir dos anos 80 entre os Kaxinawá do Brasil, com sua demanda pela escolarização dos jovens como professores.

"O índio também tem o direito de aprender a ler e escrever e a tirar as quatro operações de conta. Não queremos mais ser explorados pelos patrões seringalistas. Queremos ler os nossos talões de mercadoria para saber o valor de nossa produção. " (Kiã, in Monte, 1983: 1)³

Em março de 1983, a Comissão Pró-índio do Acre, CPI/AC, deu início ao seu projeto educacional "Uma Experiência de Autoria". Iniciava-se então, de forma sistemática e continuada, os primeiros processos de formação profissional de jovens indígenas para o magistério bilíngüe no país, sobretudo entre os Kaxinawá, mas também entre os demais grupos Pano como os Katukina, Yawanawa, Jaminawa, Poyanawa Shawãdawa, Kaxarari, e entre os Apurinã, Manchineri e Ashaninka, da família Aruak no Acre. Tal experiência começa a apontar caminhos às políticas educacionais indígenas, juntamente a outras iniciativas de entidades de

² O termo "barracão" faz parte do vocabulário regional e designa uma casa grande em madeira existente na sede dos antigos seringais da Amazônia, onde se realizavam as transações comerciais entre patrões e seus fregueses seringueiros. Nele, vendiam-se as mercadorias indispensáveis à sobrevivência na floresta e compravam-se os produtos extrativistas como a castanha e a borracha. Tal sistema de compra e venda no contexto dos seringais implicava no sistema do aviamento, em que os seringueiros estavam sempre atrelados por grandes dívidas a seus patrões, devido ao desequilíbrio entre o preço da borracha e o das mercadorias semi-industrializadas a eles vendidas.

³ Monte, Nietta (org.) e professores Kaxinawá, Katukina, Yawanawá, Apurinã, Jaminawa, Manchineri. 1983. *Cartilha do índio seringueiro*. Comissão Pró-índio do Acre. Rio de Janeiro: Tip. Composição e Produções Gráficas.

apoio os índios também em outros estados.

Os objetivos que moveram a gênese desta experiência educacional estavam relacionados à vida comercial dos seringueiros, em processo de emancipação dos seringais do patrão: *"O trabalho tinha objetivos definidos: preparar os cantineiros na organização dos livros de conta corrente e de toda a contabilidade de suas cooperativas e iniciar processo de alfabetização que preparasse os próprios índios para serem os futuros professores de sua comunidade"*. (Diniz e Maia, C , 78, in Iglesias, 1992)⁴

A Conquista da Escrita

A vontade de recriar a escola indígena no Acre, dando-lhe um sentido próprio para cada comunidade, fez parte assim de um projeto político mais amplo, entendida estrategicamente para libertação das relações sociais de "cativo" experimentadas desde há um século pelas sociedades indígenas regionais. Correspondeu a uma extrema valorização das escritas alfabética e numérica, veículo e expressão da renovação da identidade étnica naquele contexto histórico: reorganizavam-se as relações entre o capital regional e as sociedades indígenas, enquanto classes trabalhadoras do extrativismo:

"Um problema que tivemos que enfrentar no início de nossa cooperativa, é que ninguém sabia ler e escrever para organizar a contabilidade, anotar a produção dos fregueses e mercadorias que eles consumiam [...] Hoje nós temos professores índios em nossa área fazendo todos os cursos de treinamento com os professores da Comissão Pró-índio do Acre. Aprendemos a ler e escrever tanto em português como na própria nossa língua e sabemos 'um pouco de matemática

para não sermos mais enganados em nossas transações com os comerciantes e compradores de nossa borracha na cidade e vilas do Município de Tarauacá. Podemos dizer que, graças a nossa cooperativa, várias pessoas do meu povo já sabem ler e escrever, sabem fazer conta e os seus próprios negócios sem serem mais tão enganados como eram antigamente ... " (Siã, in Aquino e Iglesias, 1994:41)⁵.

O Livro

Huni Ku ne Miyui é o resultado da continuidade de pesquisa sobre parte da "história dos antepassados" realizada já há 12 anos por um grupo de professores Kaxinawá do Acre, sob a coordenação do Professor Joaquim Paula Mana Kaxinawá. Um primeiro material foi gravado em Terras Indígenas Kaxinawá do Brasil e do Peru com os velhos Kaxinawá, por jovens pesquisadores, os professores indígenas em formação. Depois estas histórias foram transcritas do gravador em língua Hãtxa Ku , uma das nove línguas da família lingüística Pano existentes no Acre. Tal trabalho de pesquisa histórica e lingüística é parte de Programa de Formação de Professores Bilíngües realizado desde 1983 pela Comissão Pró-índio do Acre, em parceria nos últimos anos com a Organização dos Professores Indígenas do Acre, OPIAC e alguns órgãos públicos e entidades civis brasileiras e internacionais. Uma primeira versão de Histórias dos Antepassados, Shenipabu Miyui, foi publicada em 1995 para escolas indígenas kaxinawá. Este livro, que teve o apoio da Comissão Pró-índio do Acre, a Unicef e o Ministério de Educação, foi seguido de uma

⁴ Iglesias, Marcelo Piedrafita. 1992. *O astro luminoso: a cooperativa dos Kaxinawá do Rio Jordão*. Rio de Janeiro: UFRJ, Museu Nacional. (Dissertação de mestrado, mimeografada).

⁵ Aquino, Terri Valle de, e Iglesias, Marcelo Piedrafita. 1994. *Kaxinawá do Rio Jordão: história, território, economia e desenvolvimento sustentado*. Rio Branco: CPI/AC, Gráfica Kene Hiwe.

segunda edição, em 2000, pela Universidade Federal de Minas Gerais, visando sua difusão entre um público brasileiro mais amplo⁶.

Esse primeiro longo período de pesquisa, realizado entre 1989 e 2000, difundido em duas edições, teve sua continuidade sob a responsabilidade de alguns dos professores, especialmente aqueles mais relacionados com a documentação e re-interpretação de sua tradição. Recentemente, mais dez narrativas foram pesquisadas com alguns dos velhos ainda vivos, contando-se com a colaboração dos alunos de uma escola Kaxinawá da T.I Carapanã. Estes jovens estiveram diretamente envolvidos na escuta das narrativas e na confecção de desenhos para contar as histórias dos seus antepassados. Também alguns professores contribuíram com seus desenhos para esta publicação. Constituem importante elemento da pesquisa e do processo de recriação das narrativas aqui reunidas

Assim, a escrita e a escola, mas também o desenho, a escultura, o vídeo, o computador foram apropriados pelos Kaxinawá, e outros povos indígenas atuais, como tecnologias e instituição do contato valorizadas e estratégicas para possibilitar a construção **"por conta própria de uma história indígena presente e futura"**. História agora documentada por suas próprias mãos, com o domínio atual que passaram a ter de técnicas de registro áudio-visual e da escrita alfabética, em suas funções sociais de memória e criação, e que tem sido mobilizada para desencadear um novo ciclo de produção, difusão e transmissão de línguas e culturas.

Entendemos que a importância histórica e educativa desse trabalho, integralmente pesquisado e documentado em língua indígena, é ser a continuidade amadurecida dos primeiros materiais de autoria de professores indígenas brasileiros. Materiais que são hoje lidos e escritos

também por significativa parcela da população indígena jovem, na escola e fora dela. Sua elaboração, edição e difusão têm possibilitado a transmissão e recriação contínua de aspectos valiosos das culturas indígenas, por meio de novas obras culturais, como o vídeo, a pintura no papel, a literatura oral e escrita, a escultura com madeira reciclada. Por meio delas, a história continua a ser narrada e interpretada continuamente, renovando-se, no presente, o tempo dos antepassados.

Por outro lado, a circulação desse e de outros materiais entre sociedades indígenas vêm permitindo o uso e a reflexão sobre sua língua escrita, através das discussões entre falantes e escritores de importantes aspectos das línguas, além de possibilitarem a atribuição de significados sempre históricos e renovados para essas e outras narrativas. Tais processos de formulação de literatura oral e escrita indígena por membros de povos indígenas são boa oportunidade de reflexão para outros povos: na entrada do século XXI, faz presentes narradores e escritores bilíngües de culturas minoritárias como autores de novas formas de literaturas e de pesquisas.

Este material e seu processo de construção têm assim também um impacto educativo, cultural e político multiplicador. Estimula, pelo exemplo, às outras etnias, e deste imenso e pluriétnico planeta, a elaborarem em suas línguas, seus próprios livros e outras obras culturais. Por meio de atividades de investigação e criação, estimuladas hoje em algumas das experiências educacionais em curso no país e no mundo, várias sociedades indígenas vêm podendo difundir, fortalecer e atualizar suas identidades ameaçadas em situações interculturais.

Nietta Lindenberg Monte
Comissão Pró-Índio do Acre

⁶ Organização dos Professores Indígenas do Acre. *Shenipabu Miyui: história dos antigos*. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2000. 168 páginas.

MATU YUINŪ



a miyui eskarabes kenekinā eska xinākī ē akimaki, yuishū matūri xināshākawē nukū miyui na habia eskatiā ma deske kūkainairā. Ana huni ewabū damatsikī nuku miyui katsi ikabumaki, na nuku berunābuā hatu betsaumeshū ea miyui eskarabes yuishūwē, nū hatuamaki. Na nawā hātxa tapīni kapaikī, hawē hāttxai kikai nū hamakiriaya, nukū hātxa inū, nukū miyui, na habia nukū beya xarabu, binu bāibāisikiki. Nū haskayarā, na īka meste xarabu, habu nukū mimā meniburā, hakima kubāi kanikiki, nū hatu yukakī benimawamarā, haskairā nuku tsuā akairabanē nū ikai, habia nuku mebi ibiairā. Haskawē taea, na huni yusinā xarabuya, yubakai, na mestebu xarabu inū, na yushabu xarabu, habu nukū hātxa meni inū, nukū mimā xarabu meniburā, habiabū nuku meniwa shākanikiki, habia hanushū kene uīti merāshunā.

Haska uīkī huni yusinā buya yubakai; nukū miyui yuka ishū kene nāshākawē ikimashū, ē taewaimaki bariā 97. Miyui tese xarabu hatū ea yuikinā, hawē nawā kenarā, Hemídio Pereski, hawē shenī kenarā, IBĀKI, ma 82 beriā binuaki. Mae hanu hiwearā, Bhaiaki hene Taraya namakirā.

Na hawē miyui ea yuishūkinā, ea besti yuiyama, habia ē hatu kene uīmaitiā, nuku yuishū baī baī nimaki, habiati yumebu hatu nīkamakinā. Nuku haskawa shuna nī-kabetāna, na hawē hāttxa bitiwē, bikū baīkī itxawai mashū ē keneimaki. Ha miyui ē keneaya, yumbū ha miyui kena xarabu damiwa xinabuki.

Haskakē mā habiaska diawashanū ē matu keneki yuimai ikai.

Prof^o Joaquim Paulo de Lima Maná Kaxinawá



DUWE BAKE IKAI



uku shenipaburā, hawē dera katsi duwe bi bukanirā haska paunibukiaki. Due bake niri ikai bi bukanirā, mashashewā

diri ikai yanuarā. Ha mashash diri ikai husikirā, Mākā duwe mixtī niri ikai kēpaxshū, habiari kesheshū bibukanirā, Mākā duwe niri ikai. Haskaya ana binū iwanā, ana bi bukani, Māku pata dabe, hatube kani kiaki. Duwe bibukanirā, Māku patarā yuiyama kawē!, Duwe bake ikai nū bikairā ikaya:

– Hawā iki? Txani txaka miski ea yuixara kāwē. Ikaya.

– Hamaki duwe bake ikai nū bikai.

– Hania mā bikai? Ikaya.

– Unu ha pashku kaya debuki nū bikai.

– Haska mismē, duwe beke ikirā?

– Due bake ikirā: mashashewā diri ikaiyanu, ha hene diri ikaya ha mashash tureke birā birani niri ikaya, ha Mākā duwe mixtī niri ikaya nū bikai ikai.

– Ha! Ē matube kai, txani txakamiski ē uikai. Māku pata dabe hatube kanikiaki.

Kai hikitā tupi tuxinibukiaki, kēpax wakaketā, na matawas nū inū bushanūbū, na habianushū manakī mitu nakawē inibu kiaki, yuinaka nane xarabu bekatsirā. Haskatā Peā shubu pewashū. Ha Māku pata dabetā, ha mituaibu hatu keyūktī. Hanūkaī ana mitui buabu, betsā nawa tae uībirani

kiaki.

– Nawa ē bitanai, inū burinākāwē! Ikaya, ha Māku patā ētxaima tsaushū nīkai.

– Hawā iki? Txani txakamiski ea yuixarakāwē! Ikaya.

– Ha nukū duā nawa tae uī birāshukiaki. Aka.

– Txani txakamiski ea uīmai kawē! Hania mī uībirāshumēkainā, iwanā iunibukiaki. Iuwabu daki, hatu iukī pashku pixta manākiri, hanūkāi maxī hui ukeri puke kaina.

– Naki! Aka.

– Ha! Txani txakamiski tana baīnawē! Ikaibū.

– Hamaki karinawē, Māku patanā nawa bikai kiki, inū burinākāwē ika, bane (baxiku) kirani beaibū, ha hamesti hunikiaki. Haskaya haburabetās nawa tana baini, unu tana baini, unu tana baini, unu txaxi baina, unu pā ikaina, unu matxi mape baina, unu mananā txaxi tapia, hawē piaya nimisbu pāka tapia pese tuxinibukiaki.

– Naki! Itā Uiyāburā, unuri pā ikaina, unuriki hawē hiwerā ika.

– Txani txakamiski hawē piti piānū kawē ika. Ha nawa tana baini kai, unu bai kayaki tashnitā. Ha niti baiki tashni kaini kakī, nīka kubainaburā, na ūiki, ūiki, inūbū, na purī, purī, inūbū, na bake mixūbu sai, sai, inūbū, unu ha baiwā nemaki hiwe tsauwa.

– Txani txaka miski nū hawē piti pinū, ha pua tupāmerā hune yunūkawē. Ikaraki habia baineki kakū kaini, pua tupā ewapa merā, hi ewapaki anibu, ha pua tupā ewapaki irutuxiabu. Haskaya ha barikaya.

– Nū haskawai?

– Miā dukū bitāwē hawē pitirā? Aka.

– Bitānū na habianushū ea nikairawe.

Haskaya ha mexuaya ha nawa kuīne yawa bea, yushabu pixta inābu ha yushabū pitxā, hatu piti ināi ikaya, nekeri hawē petxiuri hune kashū, yukani kiaki nawa yukainā.

– Txitxī, txitxī, aka.

– Hex!

– Ewerā habu mia txitxī iuwa(tūku) betsa dabe inānu bitāwē eawa ē hushuki!

– Hux! Kētxa ewapaki ha atsa barix, barix,

ashū yawa kīxtūku inā beaya.

– Hania? Aka.

– Na ē beai. Pirināwē! Hanūkāi ha pikī keyutā. Ētseri bitānu ika ha betsa kani kiaki.

– Mī harakiri atā beshumē? Ikaya.

– Ē hariri ashuki aka.

– Habiariri atanū ika kanikiaki. Hanime? Aka. Uaniki. Kashū uīna, meneriama hatu piti nesheshuni nipixtakē:

– Txitxī, txitxī!

– Hex!

– Ewarā ana bitāwē, txitxī ana neshei mēkai ana bitāwē eawa ē hushuki, naki kētxarā.

Akabira.

– Ewax, ewax, ikauni kiaki. Haskayabira.

– Hō!

– Dama iuwa dabe ē mia inā mī ma pustuama mī ana bitāwē ikāu kaunai! Aka

– Mī ea inā diamaki ēwā! Inikiaki. Haskaya hawē kētxa tsāushunirā, ikiranikiaki.

– Haskai mēkai? Ikaya

– Nenushū ewā yua dabe habu ea inānū eawa ē huai, eawa ē inā bua, na ana ea kētxa tatsaūwani kairā!. A! Mī ea ināmarā! Akabira, A! hawamē ikabira, hanu benakāwē, benakāwē, benakāwē ikabira, beruku baunibu kiaki.

Haskaya unu pua tupā merā irua tsaukani.

Haskaya ha nawā kāyā, unuri bai betsawē, unuri bai betsawē, ikabu ixī, ushe barī ubisita ixī hui.

Hania? Ikaya. Hawamaki, yutabari ishuki. (Yuxī ika yui ikani) Haskaya habi unākani,

– Sainawa mēkai?

– Sainawa maki nū uīkāshuki, nixmaki unu kaya nū katani huai. Ha pua tupā merā hunea tsau biakē. Haskaya.

– Txani txakamiski hawē aī txutānū ika.

Haskatā, ha habia dukū katana kanikiaki.

– Ea dukū katānu ika. Unu nesei keyua kaketānu, natiā hātxaxini ikaibū. Ha aību beneuma, hikikirātianu tewea hakayabis hawē disi metsa tuxinikiaki. Haskaya ha aībū metsūnikiaki, mearā aī-bukē haki kerū inikiaki.

– Ma ē huai! Aka.

– Nekerī dakariwe! Aka, habe ixī butu

kirānaya.

– Hania? Aka.

– Ē atanai. Miari katāwē! Hiki kainanu hawē disiki, haki kerū itāwē akabira. Hē ikibira.

Haskaya ha ushe ma mexui, hiwe tximex sheni, hanu awa ina beuwa. Ha kakūkāikī awa txipemaniaki, ha awa txipema beruku kawanaya. A! ha yutā barimaki, sai nawa mēkai? Ikaibūbira ikirani kiaki kuxi kirānirā.

– Hania?

– Ē awa pema tanai.

– Mī uīra kaismamē! Aka

– Ē awa pema ea berā baikāshuki! Haskaya bira, ana habiaska dianibukiaki. Unu benai ixī bira, nuku birā birāni bukiaki.

– Hania? Aka.

– Hawamarā. Hawamaki, yutā barimaki, sai nawa mēkai yameri uīshākawē? Ha shanē ibuā hatu aki, haskaya ana ushama hātxasi penanibukiaki. Haskaya:

– Txani txakamiski penaya, txīpanu tanū ika huai tsumanū. Ha penatanaya tae bena kani, unu bai tibi nibukiaki, hania ixī mēkaī uīnū ika buabū bira. Hawē txīpanuti tsumabira, ikiranikiaki hawē pua tapu dawai bira, hiburu xinaī bira.

– Katāwē tsumatāwē akabira, biri biri ikāi bira, meti ikama ha txīpanuti tsumauri metxū tuxini uī-yamaka. Haskaya ha yushabu ikawanikiaki:

– Hō! Hari nawa niamaki! sai nawaki! Na ea yātaī ibirākāwē! Ikeyabira. A! Yushabu tsumakiaki butākāwē, sai nawa kiakirā. Haskaya hene birani ibiranibukiaki, ma nawa betxima

tanirā. Ha haskaya, ha hatiri baxikua ibirānibukiaki, txibā birākanirā. Unu natiā kuxi nūbū, ha hatu txibā birākani. Unu hanua buxiā buanua pesetā hui:

– Hanushū hatu nīkayunāwē! Ika nīkai mapuabū. Hatu txibaī.

– Harakiri kaimē?

– Unu habiari kairā.

– Na huai turi kawē ika, ibiranibu kiaki, ikirani, ikirani. Nenurā ana beabumaki, huī dukuyunāwē! Itā nishū nīka nūbū.

– Harakiri kaimē?

– Unu habiari kairā. Ikaya.

– Na huai turi kawē! Ika ikiranirā, ikiranirā.

– Hamaki nuku axarayuikiki, ha nukū disirā tepe bāinawē, ika beaburā natiā beimabu, hatū due tsau tsau isnū, hatū disi besti tepe txakatā ibirānibukiaki. Ha piaya kati, bai pe tapiawēna. Hawē huirā, huirā, huirā, huirā, huirā, unuraki ma hiwe ētxaima, bakawai bukani bashka, bashka, ibainibu kiaki.

– Mā hawayuai?

– Nū txarī ikikai. (bakawai bukani).

– Txarī ikama bukāwē hanu nawa bekanikikirā!

– Hani beimēkaī?

– Nenu bekanikiki pashakāwē! Nawa nū bitanai pashakāwē, aka.

– Hamaki nū txarī ikikai turi kariwe, neri beamaki unu habiari iwani kaxiāki. Haskaibū hatu daī birani huaya, unu bibiski inibukiaki. Hatu yuibia nīkaismai buaburā. Hatu keyu detetā, neri ha hiwetā nua hatu dete keyubāki hatuki shubu kua bainibukiaki.

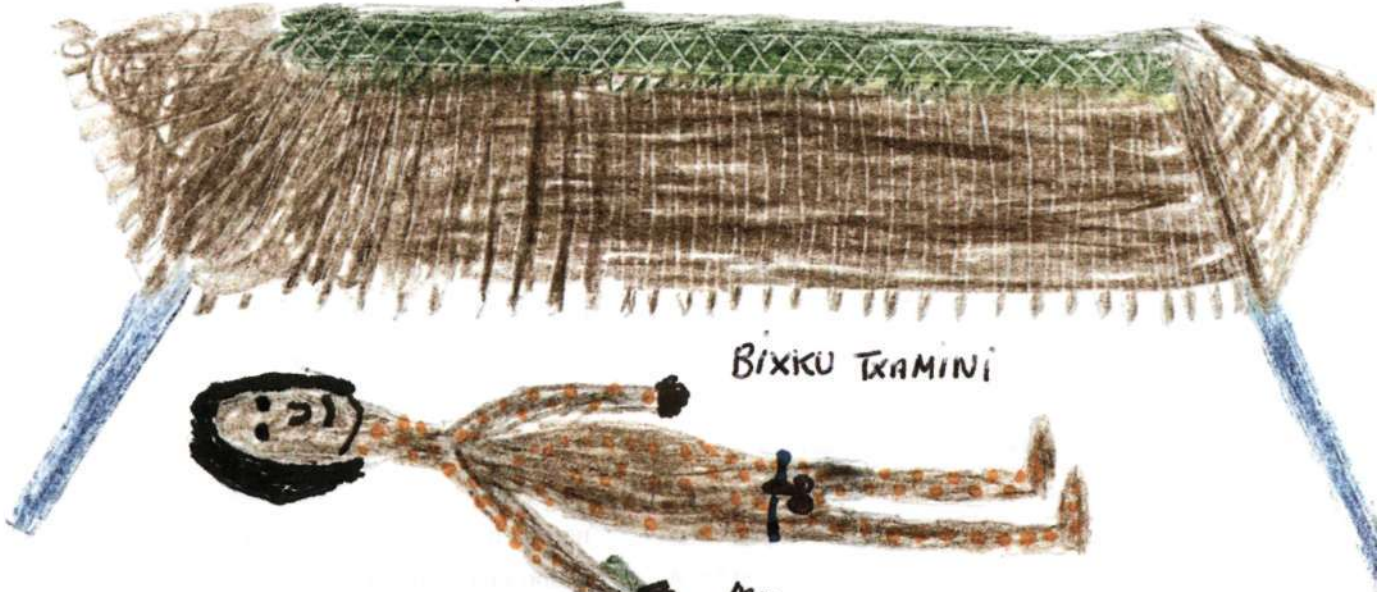




SHETE



HIWE



BIXKU TRAMINI



MESTĒTI



IXMĪ

BIXKU TXAMINI



ixku txaminirã eskani kiaki: Txamini dakakê, dauwakĩ na dau dasiwabu peama. Pisimayai dakakê; kumawã inawani, kumawã bake bini inawa. Habes baxibainibu kiaki, habu xinã habianua debunũ iwanã, baxibainibu na mae tibi maekũkauni ikaibũ. Haskayaraki ha hawê kumawã inabes hiwea, ha shubu ma di iki, depayuku kirani, tukã pixta bestianu hiwea. Haskai nuitapai hiwekê, Ixma, Isa hana duabu, Ixma bekani ukeria: na maka atxikĩ, na mari atxikĩ, na anu atxikĩ, hawê atsa pimakatsi, hawê sheki pimakatsi, hawê kari pimakatsi (haskawakĩ beyawanibu na eskatiã nukũ yunu nuku piãmisburã). Haskawa birã birã misbu, ana habiskariwanũ ika bekĩ, hatũ yunu hamê ikaya pimanũ iwanã yuinaka xarabu atxikũbirãkani:

– Na shubu di ikaiwãnã makarã akũki ika, hukĩ pisi shetenibukiaki.

– Hũ! Hawa pisimê? Hawa pisimê? Iake iake nibukiaki. Haskakĩ betxinibu kiaki, daka paira.

– A! Na txai ikikiki. Txaĩ mĩ haskai ikai? A! Ê haskamaki. Ê txamini ê nuitapai daka ikai!

– Mi mimestimê?

– Ê emestimaki. Ê kuma inabe ê ikaki, ha tsauwarã. Haskaya hawê kumawã tesekãti (teweti) yanu tsauwa. A, hawai mĩ haskai! Ishũ uibaini.

– Nũ mia dauwa yushanai, na nukũ inabu nũ buyuai; na maka atxikĩ, na shuya atxikĩ, na mari atxikĩ, na anu atxikĩ, nũ akiuwaki. Nũ ana mia ú yushanai habianu iuwe, abaini buabũ. Haska baini buabũ, penaya shetê pinũ ika butuabu, Peikũ dukũ hua:

– Êa dukũ ê haki txi ketiwai kai ika. Ha shete êtxaima nuya kawani haki pui kauni. Unu ti itã.

– Hanũ benũbũ ê hawê pui nãti sharai kai itã. Ha peikũ hushũ daki, hawê puiki merã hiki kainaya haki tsitsupe inikiaki. Ha haki tsitsupe ikaraki, nuitapatã tseke kainikiaki. Ha tsekekãi hi bũtuki tsauwa butaskiri, butaskiri, ikaya. Haska kaina txaniama tsaukê itxa birã birãkani.

– Ixmĩ duarã hania?



– Ixmī duarā huriamaki, dauwaya nū huaki.
Habianushū pinū ika itxai ikani.

– Ixmī duarā haskaimēkai?

– Ixmī duarā nenu ma huikiki, hawē deshu saweaya ē hushuki. Dauwaya bea ikani. Na mebi sawekī, hushe sawekī, pushti sawekī, maiti sawekī, hawē dau xarabu sawekī keyuaya bea ikani. Bixku txamini pi bei ikani, habu ha huyunūwē ika, pui nāti sharayui kiaki ika. Ha mananūbū bari keya kūkirani. Haskaya Bixkūna hawē mestētirā harapi datā. Hawē kumawā iki, mituika. Ixmī duarā ua huai! Ikaibū mawairatā uī yanā, unu ni masuatū hushu taramekirani kiaki.

– Tua huai Ixmī duarā, hatū aki huikiaki pui nāti tseka kinā ikaya. Haskaya ha peikū unu ha hi bütuki tsauwa, butas kiri isi tsaukē, ha haki tsitsupe ika ka ikirā. Haska kirā ti itā uī, uī, akibira.

– Hania?

– A! nū mia manai ikai. Ma txai txi

ketiwawana ūnu tsauwarā, ma txi ketiwawanarā. Haskaya txaniama habu hatu haskarawanū ika, tsaushū hatu uī. Haskaya:

– Ē pui nāti besti tsekashū piai, matū keyu akāwē pikīnā. Haskatā bira, hawē deshu pekatā hanatā, hanūkai ha hawē dau xarabu pekatā, hawē hashkāti xarabu pekatā unu mātxīni kiaki. Hamē ha buama kaikāi. Haskatā, tapis kirā, uī uī, atā pui nāti tsekanū ika dākus kainaj, ani kiaki: hūstau! pekuxkinā.

– Ea akai turi butākāwē! Di ipai keshkā keshkā itā bira, kakī ha hawē daubu bipaikī mawesh mawesh akirā (haskawa kanirā ana hunima kiaki). Haska kaini kakē bira, dakakē benibu kiaki, Isa na Duabu, ana bekani, Ixma bei.

– Txai mī habi dakamē?

– Ē dakaki huriwe, ea shetē pinū ika ibaikanikikirā.

– A! Hanūkai nū dau beai, nū mia txeshā yuai. Haskawashū ha dau beawē txeshā, txeshā ashū. Ē

kumarã ea mëyamakãwê!

– Nũ meamaki txaĩ.

– Mĩ txamirã, mĩ dashnuku shanai, ha dashnukukãi harakiri minabu bunibu mēkãi hatu tana baĩ tãshãwê. Aka.

– A! Harakiriraki bunibuki. Haska baini buabũ yamenapũ dashnukunikiaki, hawê bitxi niri ikirã. Haskatã, petã.

– Kumawãnê? Harakiri nuku nabu bunibumēkãi, ea unãshũkubãiwê? Aka bira.

– Shô! Inikiaki. Haskaya ha Isa hana Duabũ, na duwe inãkĩ, na “matxatu” inakĩ, na txi inãkĩ, na Ixmã inãkĩ wabaĩ nibukiaki. Haskawa baini buxiãbũ, na hawê dauti xarabu, na hawê duwe, na hawê mabu xarabuya, ikirani kiaki. Ha kumawãnê unã shũkubirana, ha nawe tibi hanua

mae kũbiranabu, uĩ-kubirani. Unu nawe shubi xaraira uĩtuxinikiaki.

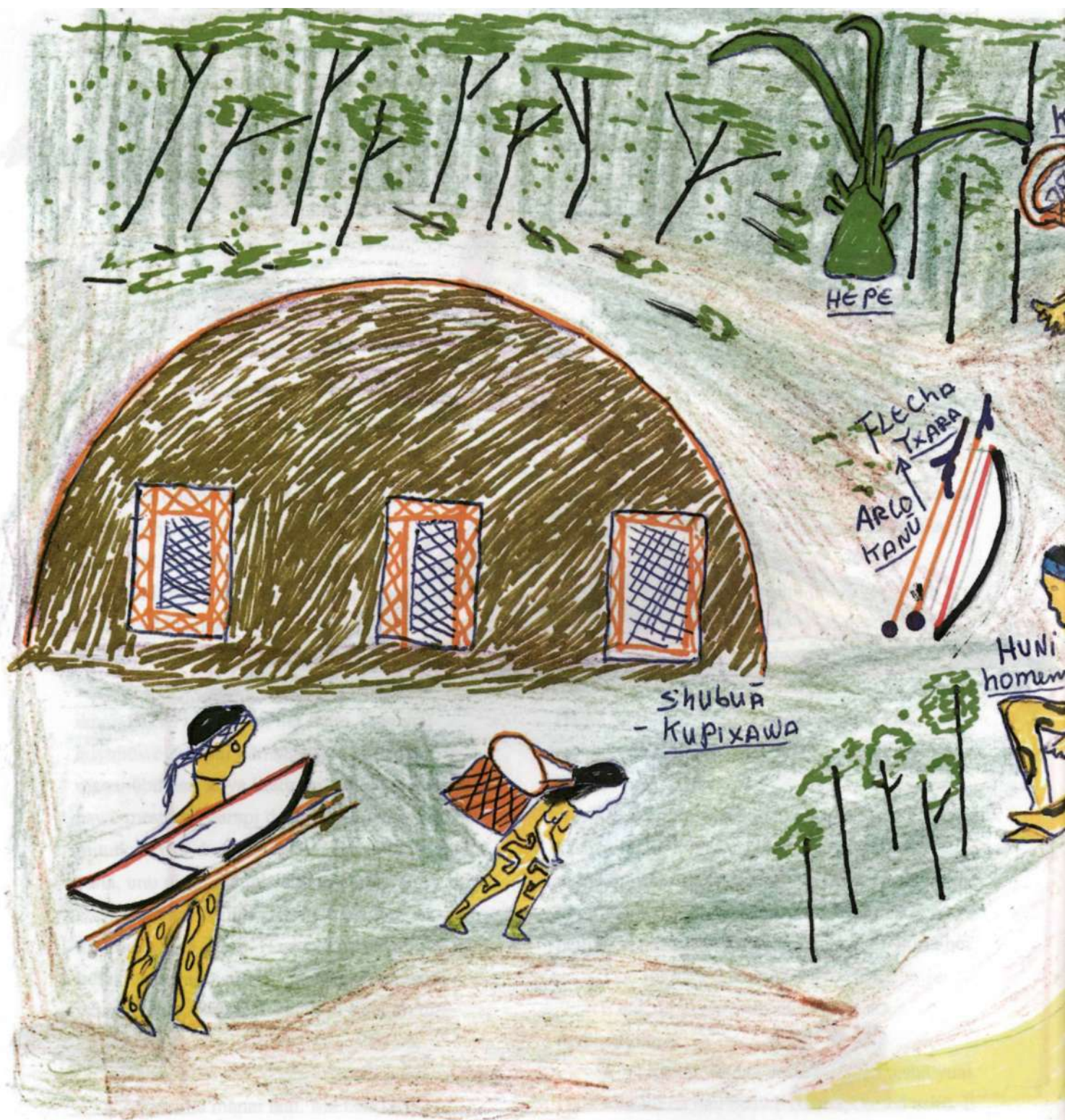
– Harakirimê Kumawãnê? Aka.

– Shô! Unuri dabanê inũ, harima unuri. A, unuriki ikirã, unu katani haki nuku kirã kirãni. Hariri bunibu unã kubaini, haska kũkaini unu atimas hatuki nukunikiaki. A, nenu hiweabuki! Kumawãnê? Mĩ ma ea iwe shuki, nenu niama turi habia nukũ hiwetã katãwê, mia atirubukirã. Mĩ ma ea iweshukirã! Aka.

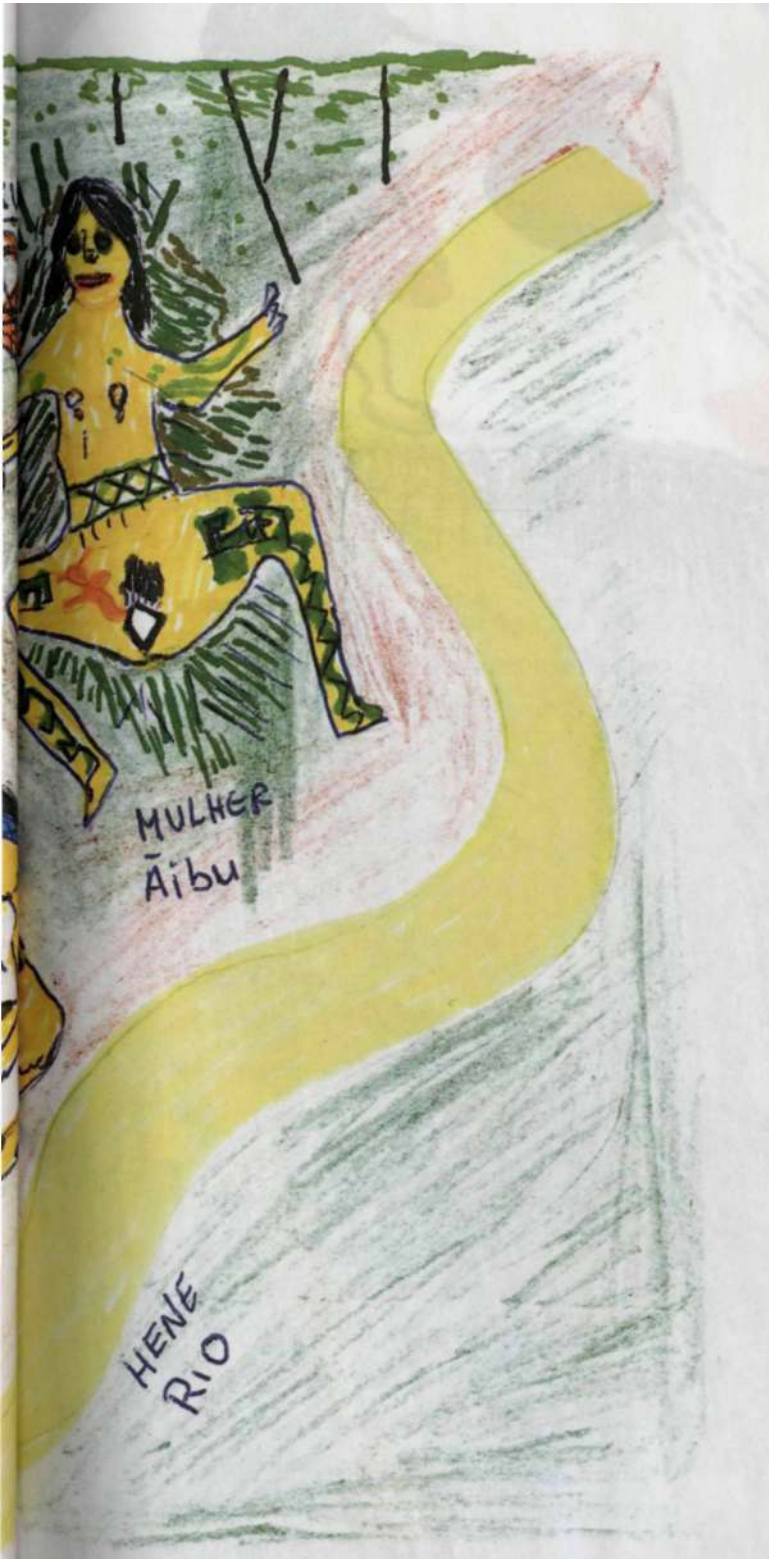
– Shô! Ini kiaki niarã, hanua inũhui. Haskaya hawê dau xarabu sawe baunikiaki, ha Shetê dau xarabu. Haskatã ikirani kiaki.

– Ê! Bixku Txaminirã na huai, dau pe huikiki! Habiaska biakê unã kani. Natiã debuni dabanê imisbu hui inikiaki.





HENE DEBUATI



a aŷyanitiã hawê aĩ meisma, (txutaisma) betsabûs ashûmis, bake dasia. Haskakê hawê aĩnĩ, yubanikiaki:

– Haskaira mĩ ebe nismakayaki, ê mia tãmâshunai, ea ixkĩ tsaka shûkubãiwê? Aĩne aka.

– A, kawê. Aka, habe ka na yapa ashûkĩ, na ixkĩ ashûkĩ (metsapabia txutaisma sheni). Hawê bakebu bupayabu hatu baxikĩ keyu baimi kai. Unu pashku txĩtũ kawananu, hanu hene kapake misyanu shaba peanu.

– Hene debuati nenurã, mawa dakati pebĩ!

– A, daka dakawe.

– Hene Debuati, ea txutawa!

– A, manayuwe kakawanũnã. Ha kakawaki aĩ dakanikiaki. Haskaya ha aĩ txixã dakakê, teshûkã uĩ-nikiaki, ha õitã:

– Habu matsiu nuwê. Ika haki petxia tsauni kiaki, hamakiri besua. Ha txixãkê haki shara beirã, na nãpe beirã, na bina tsiseya sheni ikiranikiaki, puĩki ketũkuayui. Ikirã tũkuanũ iwanã kepeshe tanaya, e itã tsubitãkĩ unu ti amaxaranikiaki bina txatximakinã.

– Eai! Ea binã pishuki txakabu, huni perabanê ê mia benewani, betsabus mia bakewashũ misrã. Itã, ha hamakiri besua tsauwa, taê txipemakĩnã unu pu ayamakiaki. Ha pu ika dakakê bira, ha aĩ haki ha, ha, itã bira benitã ikiranikiaki. Haska kirani hikituxiaya, hawê bakebũ yukai.

– Mĩ ma huai ewã!

– Hania ê eparã?

– Mĩ epa ê uĩyamaki, mĩ epa unaismapa shenirã, ikaya.

– Ewã ê eparã mĩ ea haskawã biranai? Uĩ nũkawe eparã. Ikaibũ, ma barikai. Ini kiaki.....

INAWA SHI...

NŪNEWĀ DE BU NIKI.



INAWĀ SHANU



nawā shanurā, na habia dasibis
inawā shanu ipauni kiaki.
Haskarā pītsi txakama ipauni
kiaki, hawē baba pinikarā.

Harā eskanikiaki:

Txipax ewa beneyawa payabu hē ikama,
danās mis shū, nuī betxi manikiaki. Na shaku
dunurā amisbu betximani, shubuwā namakāyās,
ha nuī hiwea betximaima. Habia nuī shuitiubis,
ha pixī shui washū ketanekī pewashū (nukurā nū
nuī yuma inikiaki). Hanu naxi kakī, hawē ibu
yuikī.

– Ewā ē kēpes ea uīra shuwē! Abaini hawē
tāka shate, ha kini marakubaini, naxi katā
katāmis. Ē kēpesrā amis, hamapaiwa tani hui
habianus tsaumis, beniamā habianus tsaumis.
Haskaya ha ibu iki:

– Hawa ea yuikī, ē Kēpesrā eawamismē, ika
ana kaya uī shanū manayuwe. Inikiaki ibu ikirā.
Haskai imisrāka? Ika, mexukiri uī shanū ikaraki
tsaukē. Ha bari keya tanaya, shanabiri iki
kanikiaki naxikairā.

– Ea uī shuīrawe ē Kēpesrā ewā. Ikaya ibuā
hē akama nikasnikiaki. Ha kaya, nenua ea yui
imiski manayuwe, kēpesrā ikirā ikabira
benikiranikiaki. Haskaya ha Nuīnewānē, aību
benakī, hawē batxi, ha kini maraku baina naku
shenia dakanikiaki. Ha batxi shate dāka atanaya
bira, ha nuī ikainikiaki.

– Au! Isheni kaini kiaki, natiu kini saweanu
hiki sheni kainirā. Haskaya ha yushabu iki.

– Ē! Eska betximani imismē. Huni Kuī
betximanishū ea bushka pimama, nuī newā
betximanishū ea aki imismē. Manayuwe ikāi,
hawē nane kēti bibāi, ūpash pitxā kukatsa inū ika
xubi, xubi, ikaya bira, bibāi shu ani kiaki.
Haskawa huirā unu txūkā ishenikirā pē inikiaki.
Haskaya ha hawē bītiwē bibāi, pixī mamaki
hanabāi, unu ha huaikiri hanashunikiaki. Haskaya
unu nixmabai huni kiaki, hawē bu tsini, tsini,
akūbirani.

– Ē! Ewā hawakatsi mī ē kēpes ea
debuāshumē? Ikaya bira, ha ibuyushabū anikiaki
ha akīnā. Ha ha akabira.



– Mī ea ha akai inawā shanū ea pinū ē kai.
Haskatā ikaini kiaki, hawē mabubu pewama,
mani sere tanai.

– Hō! Inawā shanū! Ea piuwe! Ikaya bira.
Haskaya ha txashu inu ētxaima nia.

– Tsuā bira ē ewa ea kenā kubiranimēkai, uī
tanū ikabira hunikiaki. Ha txatxi kūkiranaya.

– Hō! Inawā shanū! Ea piuwe! Ikaya ha inawā
uīyanā, ha aīburā bake bena hawērua.

– Mī haskai ikai?

– Hamaki ē ewā, ē kēpes ea detētā, ea ha aka,
inawā shanū ea pinū ika ē kai ikai, ikaya.

– A, kayamawe ē mia iuwairā ē aīyumakirā.

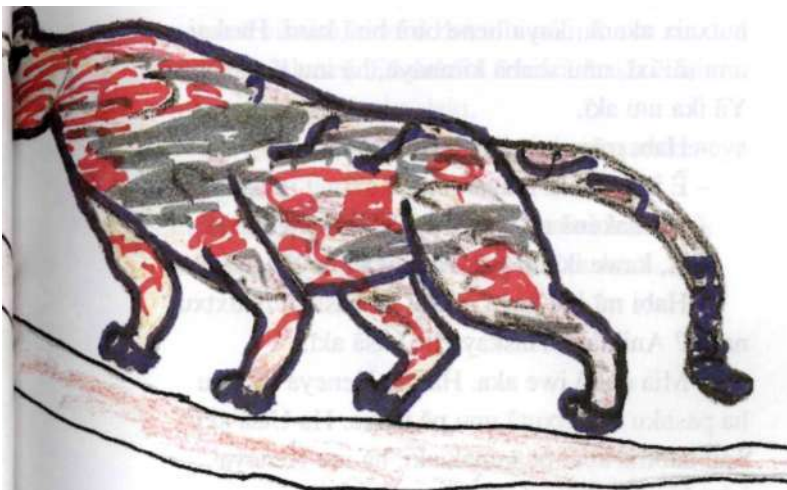
Ha bia ē ewaki inawā shanurā, ē mia aīwa bainai
mia piamakī, ē mia mipimaikai ebe huwe; iwāna
iunikiaki. Haskawashū iu kubāikī, hatishūamiski
iwanā, ma pashkuki kemaikanū, peunū (txutai)
iwanā tī aka ikirā, na hawē puku naxtu maikiri
unu txari sheni dakanikiaki, nuīne pimistrā. Unu
pubi beshnā inikiaki natiā nuīnē amisrā.

– Ei! Mī haskai eskamē? Aka.

– Ē kēpesē ea amis ē ikai.

– Hawamē kēpesrā?

– Nuīnewāna na mai merā hiwemistrā. Ha ē
ewā ea deteākē, ea inawā shanū pinū ika ē hui
ishuki. Haska kirani hui ē miki nukushuki.



– A, mia piamakī uani iunuwe, iwanā iunikiaki. Na Yapa inū, na Ibū, na baka txuri xaraburā, hayauma inikiaki. Haska kaini kakī KANA XĪKŪ betxishū, uwa ana betsa betxishū natiu shuku sheniwashū. Ha pashku kaya, mashash bexuru ikaiyanu.

– Nenu dakayu?

– Hē ika, dakakē.

– Axtxawe? Aka. Ha axtxa dakakē. Ha Kana Xīkū bixki, bixki, ashū namus tātākī, na hātsīkī aka ikirā, ibiranikiaki: nuñē kāyā beirā, na ewapabu, na peshe mixtī kairā, haskaya nerū ma hawakuxira damia, unu nuna, nuna, ikawanikiaki, na ibū bainirā, na xima keneya bainirā. Haskawa baīkī unu hawā hiwetā iunikiaki. Ha hiwetā hawē ibu yushabu hiwea ikirā.

– Ê! hania mī ea aību iweshunai, ē buni txakayamai menā ea iweshūriwe, pinūna ikaya. A, ea piāyamawe narā ē aī kirā, aī yuma nuitapakī ē itanai ea meyāmawe. Haskaima habe hiwea, na habe piaya kai, na habetā bakawaikai,

na habetā atsa tauruikai, itā itākī bake waima. Ha hawē bake kāiyayā ana iuwama, hamesti nikē, ha aībū hawā beke yumewakī. Ha hawē beke yumei, ma tapi, tapi, ikāi di iki ikaya. Ibu hunī bai derai kakē, ha ibu aībū naxitanū iwanā.

– Yayā, ha mī baba niakiki ea uīshūrawe, ē naxi kairā.aka

– Hē, Menā iritāwē ē uīyainā, nia kikirā ikaya. Haskatā naxikaya, hawē kēti pitxātā, ha ūpash ma kukatsa ika kematanaya, ha bakeixta tatsūtā ūpash kuaiki pukutā, hawē bītiwē tima tima ashū, ha ba tanaya pikī keyushū, hawē mekē shau mixtī, hawē shapu txitxāki arua, ha hawē babawā naxi tani hui.

– Yayā, hania mī babarā?

– Ê babarā habiari mia itxū kashuki. Ewā, ewā, ikūkāishubī, na habianu tsaushū bī ē uīyaī. Haskaya.

– Ê! Mī ea piāshubī! Itā hawē bene hô anikiaki. Ha bene bai deraikakē, hô aka hushū.

– Ewā mī baba mī ea piāshuki, ē mia deteai aka.

– Ea deteyamawe, ea dete paikinā: kukabu itxapabuki, ea kuawe!

– Ê mia kuamaki, ē ana betsawa yuai. Ê ana betsawa yuai, mī ana ea piāna ē mia kuashanai. Ea ana meyāma shawē ewā! Ika hawē aībe kashai, nuitapakī. Ana betsawanikiaki, huni bake piāima, ana huni bakeri ishūni kiaki. Ha kāixina mekesuirashū yumewakī. Ma habiaska diatanaya, ma beni beni ikaya. Hawē bemē atsa tauruikaya, ha baxikushū.

– Yayā, mī baba ea uīshūidawe, ē naxikairā!

– Hē! Mia uīshunū katāwē. Aka, kayas. Ha bakeixtā mekē shau mixtī, heneima pia yaniwama. Hamaki manawe, na habia hirabi anūna itā. Ana habiaska diawanikiaki, ūpash pitxāshū ha bakeixta pukua tashkū tashkū ikaya, ha hawē bītiwē tima tima ashū, ma pikī keyua tsaukē, ha ibu aību naxitani hui.

– Yayā, hania mī babarā? Aka.

– Ê babarā habia mia itxū kashuki. Ewā ewā ikūkaini habiari mia itxū kashuki.

– Ê! Habiari mia itxū kashuki ikawāi, mī ea

piāshuki mī babarā, mī bake ē hō akai. Hō! Hō!
Ikaya. Ma unā, sai, sai, ikirayamakiaki.
Hawamē? Ikaya.

– Hawamaki nukū bakerā mī ewā ana nuku
piāshuki, aka.

– A, hanūkaīna ē kuai. Ewā ē mia kuai aka.

– Ea kuawe. Ea kuawe mī ea kuamarā, mī
bakeuma tiruki. Mī bakewa ē mia piākī
keyutiruki, ea kuariwe ikaya. Manayuwe ikaini
kashū, shai karu dera kai di ikaya, Buxix mata
dera kai di ikaya, Yapa karu dera kai di ikaya.
Haskawashū beshū ha pesha bāi bāikī, nawa
kūbirākī unu na pewashū, ha hawē mebi xarabu
nari akī keyushū ketiwa. Unu hihi itxakayamaya.

– Ewā, Eskabī! Aka.

– Hani? Habu ana iunuwē, ikaya. Ha ana
mebi napu, napu, aka hi ikaya. Ha nemaki dekenē
kāyā maninū, ha pasu unu hihi unū.

– Ewā eskaki. Aka.

– Hani? Peki, hanū ea ariwe. Uīrshawē,
kukabu huikikirā. Unu kama na habia shashu
maishawē mī aī betāna. Mā unu txai karā, kukabū
matu pitiruki. Aka bira, hanūkāi hawē ibu,
txiwake, txiwake, atā bira, ha dekē mawā
manianu maikiri besūtā urēnikiaki. Haskawa ha
dekē mawā haki mani keyunikiaki. Ha menuaya
shashu mainibu kiaki, hawē aī betāna. Ha maiya
maniabū, hui taeirā: Yā ika Inu dukū hunikiaki
(Utsa).

– Shanū! Shanū! Harakirishū mia ea kuā
bainai, ika. Ia ketākī bira. Nenu mēkāi iwanā, ha
shashu bexawa tana bira, habiarabe tsistia mani
nibu kiaki.

– A, mā hanu ikamē! Matu tsuā meamaki
habianu iukāwē, itā ana hamamaki beūni kiaki.
Haskatā ha shashu mamaki tsaunikiaki. Yā ika
inu hatu yauxi. Haskaya Maka inu, shanū!
Shanū! Ika ikirā bira. – Na merā mēkaī, ikaya.

– Hamaki ma ē uīshuki, mī ea metxaix atiruki
meyamawē aka. Ha heneaya. Haskaya Kapa inu
hunikiaki. Ha kapa inu hua askariaya, Bara inu
hunikiaki, ha Bara inu hua askariatā heneaya,
hanua Yawa kabia inu hunikiaki, ha hua
askariaya, Xixi Kabia inu huni kiaki. Ha Xixi
kabia inu hua hasriaya, Hene inu huni kiaki, ha
askarianū Bixi inu hunikiaki, ha hua askarianū,
Matxi inu hunikiaki, ha askarianū, Txashu inu
hunikiaki, ha askarianū, hawē henei inu Keneya

hunikiaki. Na habia inu dasi itxaburā unu nawai
ikasnibu kiaki, kashai; shanū! Shanū! Iki
harakirishū mia ea akābainamē ika.

– Namerā mēkaī iwana ha shashu
bexawapaya. Hamaki ma ē uīyāki, heneuwe nuku
hutxaix akarā, ikaya hene birā birā kani. Haskai
unu sāi ixī, unu shaba kiranaya, ha inu Keneyā,
Yā ika inu akī.

– Habi mī unu xaramē txai? Aka.

– Ē inu xaraki ikaya.

– Haskakenā na baiwē kanuwe nuku daberā.

– A, kawē ikaini kai. Ha inu Keneyā Utsa akī.

– Habi mī inu kaya mēkāi na pashku maixtxu
nawē? Anikiaki. Haskaya ha Utsā akī.

– Mia dukū iwe aka. Ha inu Keneya iki unu
ha pashku maixtxutā unu pē ikaya. Ha Utsā akī
unu dabiris abāi pē iamakiaki, ha inu Keneya
ishu binubāi ti ikirā. Haskaya.

– A! mī habi inu xaraki. Ika habe kai, bai
shesha dabe anu.

– Habi mī inu xaramēkāi, pui nawē aka bira.

– A, inawē.

– Mia dukū iwe aka. Ha inu Keneya puiya,
yawa dani has-sheni ikaya.

– Ē ma ishuki aka.

– Haskakēnā, turi hamakiri besuwe aka. Ha
inu Keneya hamakiri besuaya, hawē pui bitā
txiratameni kiaki. Haskaya ha inu Keneyā akī.

– Mī ma ishumē aka?



– Ē ma ishuki ikaya.

– Hani? A! mī habi inu kayaki (habia hawē pui biakē). Haska kaini bai shesha dabeanu, ukeri bai tapia, ukeri bai tapia.

– Nawē kashū mī nawa bitāwē, nawē kashū ē nawa ē bikairā, mimiā dukū biarā, mī aku ea mane shūshawē. Eā dukūtū ē biarā ē aku ē mia mane shūshanai, aka daki.

– A, haskakenā katāwē. Ikaini unu inu keneya kaya, ha hi tarūke baū, hi bema namā hunenikiaki, ha Utsarā. Haska tsaushū nīkanū, unu kuyā ikai nīkanū, binikiaki Txashurā. Ha

txashu bia hawē aku manei hi hi ikaya, ha Utsa harakiri itima tsaukē. Ha inu iki:

– Hamaki harā inumaki, ea parāi ikūkiranaki, ūitanū manayuwe ika ikiranikiaki. Hawē tae tanabirākī nenu kabī ishū hi tabē bauna, petxux namā tsaukē atxishū pini kiaki. Haskawani na eskatiā habia atxishū pimisbu kiaki... Na inu hi, hi, ikai nū nikamisrā, hawē yura nuiwai imiskiaki. Sheshū mawā buruki paitā, hawē aku manei: nawā ea aka tsuā ea sāi atirumaki ika, hamebi hawē yura nuiwai imiskiaki. Haska nibukiaki.



SHANE MARU



shai kakī Shane Maru
iuwaburā, eskani kiaki: Bari
kaya kuma ushānu ika kai,
benu xinarā, neriri huai dabane

inū hamakiris kai benu kayai, unu hamakiri
kaima. Haskaya ui ika nese pakeaya, peā shubua
katsi hi bika, Du Shauwā nikē, mane bitash
dabanē, hawē nupewē: tash, tash, aka. Himi
biabakai nia: txuāsh! Txuāsh!, ikaya. Teskātā uī
yā Du shauwā nikē.

– A! Narā ē ibubū ea yui pauni, Du Shauwāna
hamē iwanā, uītā henebāi, hi kayabi bika tash,
tash, aki nikē. Biwā hui, Nawa tete tiu hunikiaki,
unu bā, bā, ishenikirā hawē dashabaki ti akīnā,
unu ikis di aka. Ha hawē matxatu bishū dera,
dera, akī tenashū, ha hi bibirā peā shubuanikiaki.
Ha peā shubuakī shebū kayāwā uīya, Mari akatsi
shebū shubua nikē. Xuri huai akarā unu mapu ta

ikaskaunikiaki. Ha hawē kurū aka bira, uku, uku,
iki bira nia.

– A! Ē ibubuā xuri kuruyarā, eawa paunirā
hamē ika kashū, ha Xuri kuxa ikirā kuma kuī tiu
inikiaki. Haskaya Mari huirā, yawa testuai tiu
huai abiranikiaki. Ha beshū pibaini usha xina,
mexukiri hiki tanū ika ka. Sē ikawā keui: Sē!
Yama yama sē! naiyuke sē! Yama yama sē!
Naiyuke sē! Ikai nīkanū unu mexu kūkirani kiaki.
Haskaya. A, ma mexui kiki karitānū ika, tashni
kiranaya ha. Sē ikāwā beni: tashka!, tashka!,
ipasaya pena kainaya.

– A! Ē ibubū ea yuipaunirā haki, Sē ikāwā
mexu ishuyuikika, ika. Ana hikia nikē, huni kiaki
Bēkumawāna, Bēkumawā huai uīyana; Hue!
Hue! Iwanā natiu tara bitā tarā birani. Haskaya.

– A! Ē ibubū ea yuipaunirā hamē
Bēkumawānā iwanā, banimā aka. – Txishu!

Txishu! Ikaya kâi kaî kuxani kiaki.

– Harakiri ē inimē benuirā, pashkurā harakirira ika, pashku bena kubaini unu pashku kaya kawanaki butu tuxinikiaki. Ha pashkū bututā uīyānā, txarashewā unu ha kaya mana kiria hui.

– Txash! Txash! Ikūkiranai uīyanā, Bakawā paraxī namakis tukuā unu pea, pea, isheni kawanaya.

– A! Ē ibubū ea yuipaunirā, hamē Txarashewānā. Ishū uī birani hui, Ui sa itā maī pakeaya, Heu mô, mô, ikaya.

– Heu atanū ika, tana kūbaina, natiu panu kiniwē ika, Hue tiu kerū ipasaya. A! Narā hamē, Heuwā ē ibubū ea yuipaunirā ikaya, ma bari kaya habianu iunū ika, habianu ushanikiaki. Ha usha xini besteāya, Buī huni kiaki, Buīmawāna ixmī tiurā.

Ikirā bira, Bari kumā kakukaina katsamitā akīnā.

– Tsaū bash! Tsaū bash! Akabira ha Bari kumā teke kaini unu di ikaya, kashū bakū sheani kiaki, bakūyā akarā. Haskaya ma bari kaya, na habianu iunū mexukiri katāshū, ika ushanikiaki. Ha ushakē, ushe barī Bapa hui, ha kumā būtuwē tsau tuxinikiaki. Ha tsautā keui: bari bashawa! Bari bashawa! Ikaya.

– A, ha yuikika bapawānā, ē ibubuā ea yui pauniburā! Haska xini kakī unu Basa beai uī tuxinikiaki. Ha basa beaya.

– Basā, ē hiwerā ma hatishūmē? Aka.

– Bīs, iki hawē dekī natukamē mei unu beshunina pixtaya. A, ma ētxaimakī, na dekī natu kamē tishū kiaki, ma ē kernai ika. Haskatā ikūkirani, Bawā ni bimi pi tsauwa: kuresh! Kuresh! Ikaya uīyā kurua tsaukē.

– Bawā? Harakirimē enabu hiwearā, ma ē hatishuāi? Aka.

– Kuresh! Ika hawē sheta sheshunina pixtaya. A, txaima kiaki, hawē sheta tishū kiaki. Haskatā hui, matxiwā mape kūbirani hui. Unu mananā nitā nīka, ukeri manā betsa kawanauria.

– Hari nawa kāwani! Hari nawa kāwani! Nawa sheta teuti! Nawa bai tapia! Bepushkū keui ikaya. A, ē hari kawani kiaki, bai tapiakiaki. Ika hui unu matxi butetā, hanua ana mapei unu pese tuxini kiaki, bai kayakirā. Ha pesetā unuri katānu ika kai, uwa shaba, shaba, ikai uītuxinikiaki, hiwe tsauwa. Aību hawē bakebuyas hiwea, haki nuku tuxia.

– Ê! Mī tsua huai? Aka.

– Ē Shane Maruki.

– Ê ē mia nīkaniki. Na mī benunimē? Aka.

– Ē habiakī na ē benunirā aka. Haskaya tubā mabesh dama tueī beashuna, habiska kuai netsutā.

– Inanī, mī hawatiā akimamē, mabeshwakīna? Aka

– Habia dama ē ashuki, na ē tueīnā ē mia ha beashūshuki aka.

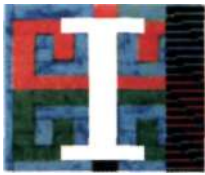
– Haskaramē? Aka.

– Mawa matsi txakamakē ē ikai, ini kiaki buni txakayamai hikiakirā.





ISA TAWAKA



nu Keneya inū, Txashu inu, hiweabu. Ha Txashu inu iki aī yuma, ha inu Keneya besti aī yākē, habetā mitukī ha inu

Keneya yupasheni, ha Txashu inu bestitū hatu mitushū hatu pimai. Ha Txashu inu piaya kaya, hatū atsa taurukī aki ikaya. Txashu ashū, Shawe batxia bishū, ha shawe batxia pusashū, ha Txashu darūtashū beaya. Ha shawe dukū tesatā, hawē shate kētxaki pukushū, hawē bitiwē timaake timaakeshū. Hanūkaī ha Txashu mexumerā pixī katsi.

– Isa Tawakā, shanū ūpash biai mana tāwē!
Aka Kashu manatani hua.

– Isa Tawakā, shanū atsa akikiki manatāwē!
Ia, ikāi ha atsa akai manatani hua.

– Isa Tawakā, shanū karu tumes bikiki ana peshashūtawē! Aka kashū habetā karuatani hua. Ha haskaya mexumerā hawē txashu pixīmis. Haskatā.

– Isa Tawakā, mia siramai. Ētseri mia ashū tāshanū, ē txitxī shuni shea tāshanai (awa atāshani

iki). Unu itsamī maē pai, unu awa maē pai, unu hima maē pai, na ē txiba saku tuxishanai, aka.

– Hutxī, haskaira katsi, nukū ibubu ana hanuri hushū, nuku bawanumāi! Haskairama ma huastāshawē, aka. Haska xina mexu kirixta, ma hawakuxira ka. Tī! Tī! Hibena aki, awa akikai iki.

– A, ē hutxirā ma kaimēkā?

– Ma kashuki. Ikaya. Haskatā, ūpash bia akimēkāi ika, unu ūpash bitianu keshea tsauni kiaki (ha ma yunua habe ikukuxina). Haskaya hawama hawē disī daka. Haskaya ha aībū hamesti kashū ūpash bitani hushū. Ha betsa yuik.

– Mī hutxirā na keshea tsauwa!

– A, habu haskaranuē. Unu atsa akai akimēkāi ika, unu dūkebāu atsa amisyānu keshea tsaunikiaki. Haskaya, hamesti kashū atsa atani hunikiaki. Txaka putai akimēkāi ika, unu ha txaka putamis yanu keshea tsaukē. Hamesti kashū txaka putatani huaya. Haskaya ma unu hamakiri kashū, hi kamakishū atana. Haskaya, barikaya mabeshwakī, na atsa mewawakī (awa

aruaikakê). Haskaya ma mexua kakenû, unu masputû pâkua dakashû Maka meshu kiranai atxishû tetekeshû tsiusukua. Ana betsa huai atxishû, teskeshû tsiusukua. Haskatâ, puikamâ namâ txâti, txâti, ikûkirâ, keshea tsaukê.

– Hatishuîra ka daka ê hutxirâ! (habia ufbiai, natiu beru hã aka dakakê). Sai ayunû (ha beukê habia mais mais abiai).

– Hê! Hê! Hutxî! Peski.
Hawê yui awa aka ikibikâi, na pesi eskairâ. Haskatâ huaya ha aîbû disi pakea daka iki.

– Isa Tawakâ, habu mî hutxi huyunû nenushû ea manayuyuwe!
Haskaya txatxi, txatxi, ikirâ kene txipi, hanua ixtxu tîs. Haskaya.

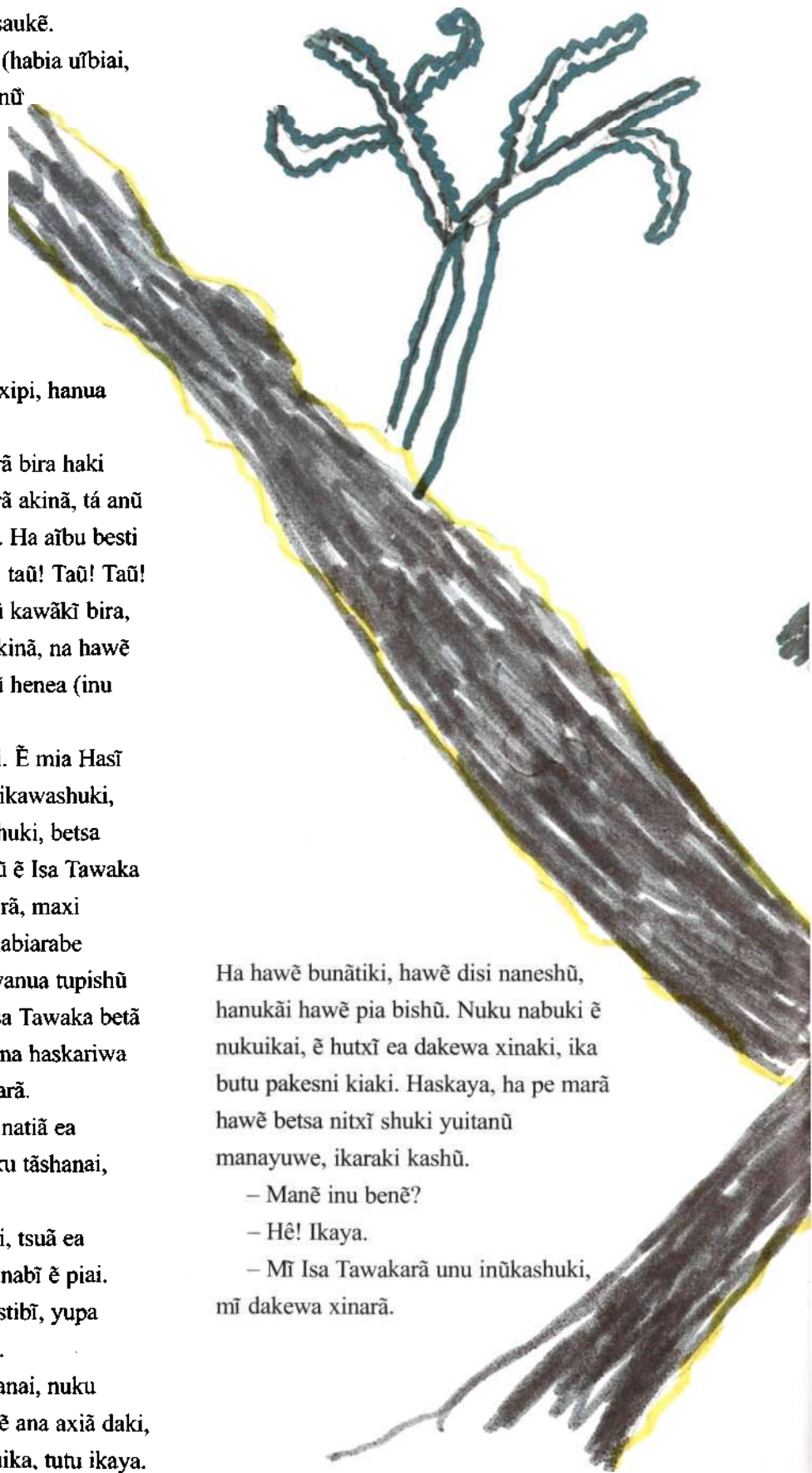
– Hania. Itâ baka, baka, itxaikirâ bira haki txiti inû ika dânukeinaya. Ixtxu kirâ akinâ, tá anû ika, ha txashu inu iki unu pê ikaya. Ha aîbu besti disi napatâ akinâ, hawê kanuwêna: taû! Taû! Taû!
Akaraki: arai! Arai! Ikîbira, tashkû kawâkî bira, ha atsa kêtixaki bishûwâ sa, sa bâukinâ, na hawê mabesh huka bâukinâ, askawashû henea (inu yushâ ashu kuxa kinâ).

– Neseriwe ê mia airama ishuki. Ê mia Hasî bake taewakî, ê mia maxiki ui ika ikawashuki, menâ neseshû ha ê maka dabe beshuki, betsa shuishû ea inâshû, ha betsa shuishû ê Isa Tawaka betâ piriwe. Haskaya hê ika benikirâ, maxi haspixta, ha maka dabe siwashû, habiarabe shuishû, ha atsa sa aka, habia maiyanua tupishû inashû, hanûkaî hatû pe bibâi ha Isa Tawaka betâ pinikiaki. Natiâ habiaska wamis, ana askariwa xina, sina tani kiaki, ha Isa Tawakarâ.

– Ê hutxîna, ea dakewa xinaki, natiâ ea eskaswa miski. Nuku nabuki ê nuku tâshanai, ikaya. Ha inu aîbû akî.

– Hawai nuku nabuki nukukatsi, tsuâ ea pimanû mia bestitû mî ea mitu shunabî ê piâi. Harâ yupa shenibî, hawê sinata bestibî, yupa sheniki kayama shâwê Isa Tawakâ.

– Hawai ê kama inû êbî katâshanai, nuku nabuki ê nuku tâshanai. Haska xîkê ana axiâ daki, atsa taurui kanikiaki. Ha atsa tauruika, tutu ikaya.

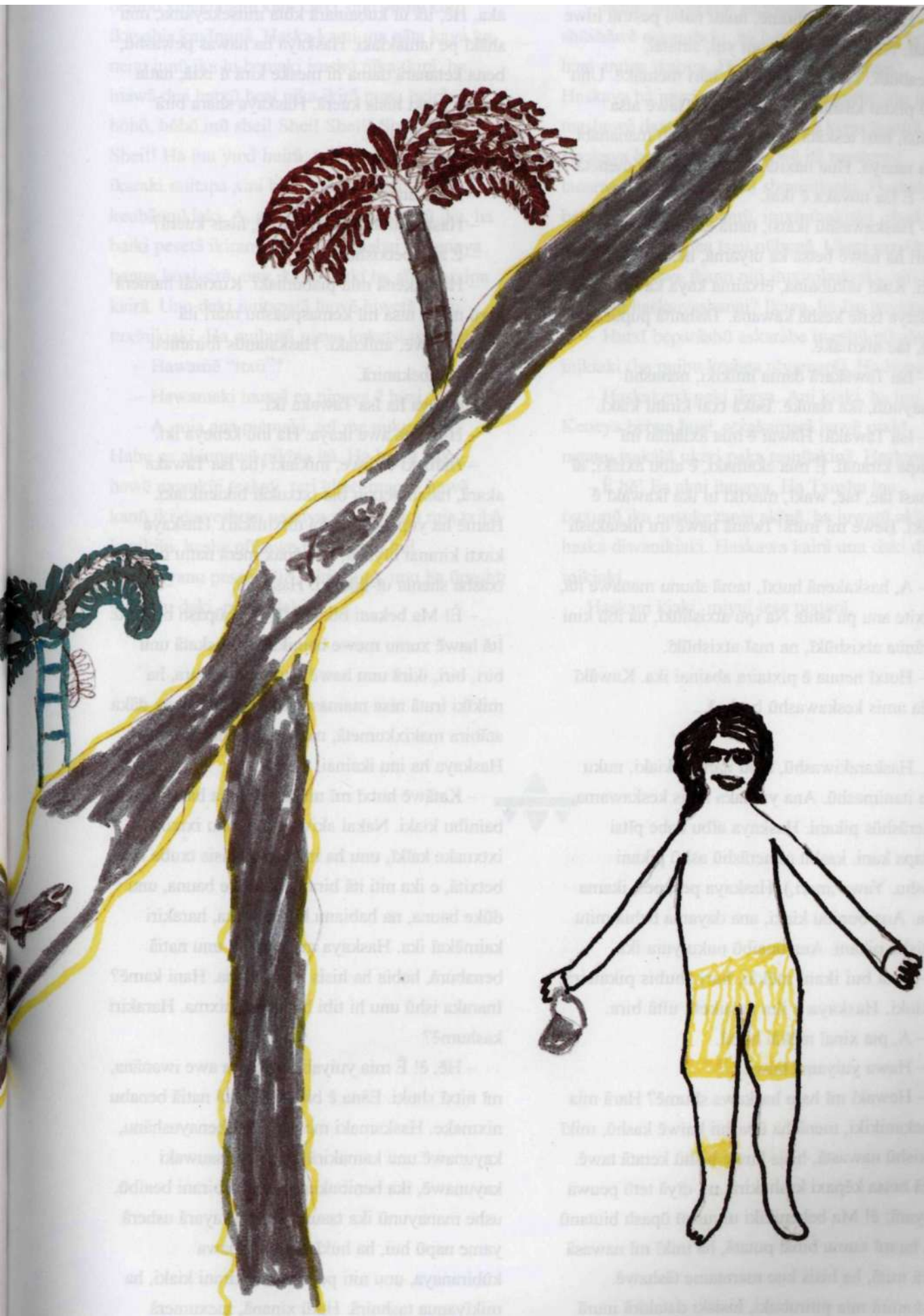


Ha hawê bunâtiki, hawê disi naneshû, hanukâi hawê pia bishû. Nuku nabuki ê nukuikai, ê hutxî ea dakewa xinaki, ika butu pakesni kiaki. Haskaya, ha pe marâ hawê betsa nitxî shuki yuitanû manayuwe, ikaraki kashû.

– Manê inu benê?

– Hê! Ikaya.

– Mî Isa Tawakarâ unu inûkashuki, mî dakewa xinarâ.



– Hawai inū kashumē, nuku nabu pesirai hiwe kēmaī. Nuku nabunā, txani yui, sinatai, hiweabubī. Teskātā bari uīyā, bari memakē. Unu txītū pīxtai kashuki, ē daya yuai. Hawē atsa taurusi, bari teskātā uī baū baūni, unu mananabi daka tanaya. Hua naxitā, ha mabesh aka menetā.

– Ē Isa tawaka ē ikai.

– Haskawashū ikatsi, natiā kanibī aīni aka. Unuri ha hawē betsa ka uīyama, nekeri butu kaini kiaki. Kakī uīkubaina, ētxaima kaya kawana ha bai kaya txite keshu kawana. Tashnitā pupus anu uīyā, tae nixmakē.

– Isa Tawakarā dama huikiki, nenushū manayunū, ika tsaukē. Baka txai kirani kiaki.

– Isa Tawakā! Hawai ē mia axiāmai mī nuitapa kiranaī. Ē mia akamaki, ē aību axiāki; aī bu hasī tae, tae, wakī, maxiki ui ika ikawakī ē axiāki. Bewe mī irurā! Iwanā hawē iru metakash atā.

– A, haskakenā hutxī, tamā shunu manawe itā, ha txite anu pu ishū. Na ipu atxishūkī, na ibū kini merānua atxishūkī, na maī atxishūkī.

– Hutxī nenua ē pīxtaira abainai ika. Kawākī habia amis keskawashū beshuā...

...Haskarakiwashū, aību itanibu kiaki, nuku yura itanimashū. Ana yuinaka amis keskawama, nimerāshūs pikani. Haskaya aību dabe pītsi nuitapa kanī. kashū nimerāshū ashū pikani (txashu. Yawa ,mari,). Haskaya pes, pes, ikama kaya. Ana bunibu kiaki, ana dayama habia mitu bestishū pikani. Ana buaibū nuku yura iki.

– Ana buī ikani mēkai, hari shubis pikatsirā, inikiaki. Haskaya e ika nasuketā uītā bira.

– A, pia xinaī mēkai hutxī.

– Hawa yuiyama huwe.

– Hawakī mī hatu haskawa shumē? Harā mia pi bekanikiki, menā ha ūpashti baiwē kashū, mikī betxishū nawastā, hisis kuwe bishū keratā tawē. Harā betsa kēpaxi kashukirā, mī uīyā tetū peuwa huayarā; ē! Ma bekenikiki uīyushū ūpash biutanū ika, ha mī xumu bibāi putatā, ha mikī mī nawasā merā irutā, ha hisis kue maratame tāshawē. Haskamrā mia pītirubuki, hisiski datakirā inurā

aka. Hē, itā uī kubainarā kūta mitsekeyama, unu shākī pe iamakiaki. Haskaya ha nawas pewashū, bena ketanarā dama hi meske kirā tī ixiā, natia dakani kiaki hisis kuerā. Haskaya shara birā keratā biranikiaki.

– Hania?

– Ē ma atanai.

– Haska mī akū betxishumū, hisis kuerā?

– Ē akū betxishuki.

– Haskakenā mia piabumaki. Kuxikāi hamerā kerū itā ha nisa mī kemaspuashu mari itā dakatāshawē, anikiaki. Haskatanūs ibiranibu kiaki ma bekanirā.

Haskaya ha Isa Tawaka iki.

– Hutxī ea awe ikaya. Ha inu keneya iki.

– Hamaki ea awe, inikiaki (ha Isa Tawaka akarā, habia petxiu bia ixtxukāi bikanikiaki. Hamē ha yupa sheni aka nitxīnikāi). Haskaya kaxti kiranaī uīyanā, ha kēpax merā natiu beru txasha shenia uī-nikiaki. Haskaya.

– Ē! Ma bekanī bikāi! Uīyushū ūpash biutanū. Itā hawē xumu mewe bainikiaki. Haskatā unu biri, biri, ikirā unu hawē xumu putatābira, ha mikīki irutā nisa mamaspukutā, ha hisis kue dāka atābira makixkumetā, mapureketā dakani kiaki. Haskaya ha inu ikainai.

– Katāwē hutxī mī nitxīshuki, ika hatxū ixtxu bainibu kiaki. Nakai akiwe ikirā, unu ixtxuake ixtxuake kaikī, unu ha irushuanu hisis txube ikai betxitā, e ika niti itā bira. Unu dūke bauna, unu dūke bauna, na habianu hushubī ika, harakiri kaimēkaī ika. Haskaya ma barikai, unu natiā benaburā, habia ha hisis besti nakua. Hani kamē? Inaraka ishū unu hi tibi benaburā nixma. Harakiri kashumē?

– Hē, ē! Ē mia yuiyabī hutxī, ea awe iwanāna, mī nitxī shuki. Eāna ē bikāshuki, itā natiā benabu nixmake. Haskamaki mexukiri nū benayushānu, kayunawē unu kamakirā ē txaima tsauwaki kayunawē, ika benibukiaki. Haska birani beaibū, ushe manayunū ika tsaununā. Haskayarā usherā yame napū hui, ha hukī ni meshabawa kūbiranaya, unu niti pe tanaya. Ikirani kiaki, ha mikīyanua tashnirā. Hatū xinanā, mexumerā

beaibu xinākubaini kani kiaki, unu peshu kuru ikayabis kaxīnunā. Haska kaini ma nāta kaya ka, nenu iunū ika hi bemaki irushū nika ikirā, ha inawā dua hatxū beai nika ikirā pupu beirā: hōhō, hōhō, inū shei! Shei! Shei!! Shei! Shei! Shei!! Ha inu yuxī huirā, txibā kanirā. Tua hua ikaraki nuitapa xini bira, unu hanūkai bira Du keubāunikiaki. A, ma penai kiki karitanū ika, ha baike pesetā ikiranikiaki. Unu shabai pe tanaya hanua kuxi sirā, unu ikaini kiaki ha aību kuxipa kairā. Unu daki nuitapatā hawē hiwetā nuku tuxinikiaki. Ha puiburā piaya kakatsi tsauwabu.

– Hawamē “itxū”?

– Hawamaki inawā ea pipaya ē huai.

– A, mia ana piamaki, mī ma nukushuki.

Habu ea akiunuwē pikina itā. Ha hawē paka, hawē nawakūi tsakati, tari ukeri mania, hawē kanū iki daweshma napuya sheni. Harā mia txibā kanikiki, keshe nūkawe ika, ha bai hui ūpashtyanu pesea. Biri, biri, ikirā, unu ha ūpashti binubāu daki, pē itā daki.

– Hauri iwe nekeri ea inunā. Ea binuma shūshāwē eskarabeki, ha bebuai ashāwē ha txipu huai anūna ikabira. Há keshea maninübünā. Haskaya há inurā dau i ikani. Há Txashu inu iki mashewē dataxi keyutā, Nanewē kepu bestitā. Haskaya ha betsa iki, Nanewē itā mashewē tanama kakekī, unu sākā sheninikiaki. Haskabai bekani unu bamū, bamū, ituxinibukiaki. Haskaya, tua huai ika keshea tsau nūbunā. Ukeri mashku ikē nekeri iuwa ikanu niti ituxinibukiaki, niti itā.

– Nū haskawashanai? Ikaya, ha Isa tawaka.

– Hutxī beparāshū eskarabe iweshū pibainawē inikiaki (ha puibu keshea ūiyamarā). Ha betsa iki.

– Haskakenā peki ikaya. Ani kiaki, ha inu Keneya bebua huai, atxakamarā hawē pixkī natanu tsakakī ukeri paka teshūakinā. Haskawa,

– Ē hē! Ea akai itanaya. Ha Txashu inu ixtxunū ika nasuke tanai akīnā, ha iuwatū akīnā haska diwanikiaki. Haskawa kairā unu daki di inikiaki...

Haskani kiaki, miyui tese pixtarā.



ĨKA TXIRĨ



urũ ika mestebu debuimashũ,
hawẽ bakẽ aĩ betã bakawatani
hushũ, aĩ akĩ.

- Txi ketiwariwe ẽ

karuaikairã. Ikaini kashũ karuaya, hawẽ ibuã, ĩka
txirĩai uĩkak

Ha kashũ karu peshanũ iwanã ha due tsã
atuxiaya.

- Epã, mĩ hawai? Aka.

- Ẽ karuai ikaya.

- Karuama ĩka txirĩai uĩnuwe, ẽ mia iuwarã
aka.

- Hakakenã kawẽ ikaya. Habe kai, ĩka baiwẽ
kai. Iki tae kaini, mane tapaitiwẽ inakãĩ, ha yama
bukutiniwã hanu mawa bumisbu. Na dẽ ikai
kainai nũ nĩkamis, ha hawẽ bepukua bepẽ baini
imiskiaki na dẽ ikai nũ nĩkamisrã. Haska kaini
kai, Yuxĩ baihu hanu hiwea, hiwe tsauwa uĩ
tuxinikiaki.

- Epã hamẽ ĩkarã?

- Hamaki. Narã Yuxĩ buaibuki. Aka, ha yuxĩ
buaibunã, neshe disi pake shũtã, tete pei

mebetsetã (nerishũ pitxãbu kai hawẽ bekanũ
ika).

- Hawã ikiranimẽkai? Ni shupũwẽ
ikiranimẽkai? Piã ikiranimẽkai? - Hawawẽ
ikamaki. ĩka txirĩai uĩ-katsi ẽ bake itani hui ikai.
A, haskamẽ iwanã hatũ disi puẽ tanaibũ, ha hatu
napaibainirã. Ha ĩka bai napaibãĩkĩ, nekeri isku
hina kenitxime baina, uke betsã shãwã hina keni
tximebaina, unu yẽkẽ tapia, ĩka bai tapia. Hawẽ
kakĩ, shubu betsa uĩtuxinibu kiaki, txitxi Nai
timanĩ hiwea.

- Epã, narã txitxiki, Nai timaniki. Mĩ uĩkatsi
ikai? Aka.

- Ẽ uĩkatsi ikai. Ikaya (hamesti hiwea).

- Txitxĩ? Nai timanĩ?

- Ôrr! Tetxash kara iki.

- Mĩ babã mia uĩkatsi ikikiaki tashniuwe?

- Ôrr! Tá! Huai uĩyã ikirã, txitxushewã tia iki
hawẽ tetũna. Unu naiki tima, tima, asheni birani,
unu beru tabixĩ.

- Ei! Ika txitxekiri shekeaya.

- A, mĩ baba miki datei kiki, iruritãwẽ!

Tetxash kara ishenitā ana sheke kaini kiaki.
Haska kaini kairā, kakī uikubaina, Shane bū ũka,
Shane buaibu hiwea; na shane barā kai, na shane
Yuxu kai, na shane mani kai, na shane atsa kai, na
habia dasibis hawē yunurā, dasibi shane unu nāke
nāke isa.

– Narā hamē ũkarā epā? Aka.

– Hamaki. Narā shanebū ikaki, shane buaibu
ikaki. Haska kaini kakī nīka tuxinibu kiaki, ũka
txirī-ainā. Shanebū ika txirīkani:

– Inū kayā txipūki! Inū kayā txipūki! Inu bene
tsaukē ē! Ikaya.

– Mā hawa ikai?

– Nū anini ikai.

– Mā anini ikamaki, mā shateni ikai (habia
ikamabia hatu tapīshuni kiaki).

– A, nū shatani ikai?

– Mā shateni ikai, hatuatā kawē ikirā. Ua txere
buaibu hiwea desana, desana isa.

– Hamē ũkarā epā?

– Hamaki txere buaibuki. Ha hatu dāibani,
uwa kamā buaibu hiwea, na nekerishū kamā
deteabu bumis unu mapu, mapu isa.

– Hamē ũkarā epā? Aka.

– Hamaki. Narā kamā buaibu ikikiki, kamā
deteabu humisrā. Ha binū baini kairā, bai yēkē
hawēdua tapia uikubaini kai. Haska kūkaini kakī,
Basabū ũka, na basa mashe kai, na basa atsa kai,
na basa mani kai, dasibīs hawē yunu basawēs ka.
Haska diaibu nīka tuxinikiaki.

– Mā hawa ikai?

– Nū anini ikakai.

– Mā anini ikamaki, mā shatani ikai.

– A, nū ha ikai! Ikaibū hatu binū baini kairā.

Kakī uikubaina nekeri bai shesha, ukeri bai
shesha matxi butebāi, pashku debu puketā,
mapekekaina hanua mani mapubaina.

– Nekerirā txitxī dau banaki, Nai timanī dau
beshū bananiki, hauri tsua nismaki, nekeri
kanuwe ikaini. Ha bai betsāwē matxi butei kakī,
Txitxī ūpashti haria ūpash bitā bitāmis, xuru,
xuru, iki unu nua pe tsauwa, hawē txuma keneya
beunū.

– Txitxi Nai timanī ūpashki awe epā? Aka.

– E akamaki ikaya.– Hamaki habia eskarabes
mewe aka. Haskawa beatā akarā, buna bata
inikiaki, ana beatā anikiaki. Haskatā matxi mapei
kai mani bana mapuaki pese tuxiarā, ha mani
takux pe dakanū. Ha mani bitsitsi huxiā niri
ikaiyanu uīyanā, natiu mashū haxia nini kiaki,
txashū pirā.

– Epā, ha txashu nia! Ikaya.

– Txitxi Nai timanī beni ikikiki. Haskatā kawē
ikaini kakī, unu barā papaski ikaiyanu uīyā, ũka
mani namā beuni kiaki awarā.

– Ha awa beuwa epā!

– A, txitxī inaki. Ha daī baīkī, kana yaix unu
hina kepiā dakakē.

– Na yaixki epā! Ikaya.

– Txitxi beni ikikiki, hawē ina xarabuki huwe
ikirā. Haska kirani kai pese tuxinibukiaki, ha
peseshū uī-yanā. Unu hawa dakama yēkē daka
pakesnū (haskanikē haki kashei ũka hiwearā
amisburā hiwe dashaba dakakenā).

– Hamē ũkarā epā? Aka.

– Haki. Neri etxū huwe akirā. Haska kaini kai
ma unu ētxaima kaya, Bawa hātxapa inū, Tumi
hātxapa inū, Shāwā hātxapā betxi baini kiaki.

– Huai! Huai! Huai! Huai!, ũka yumetsu huai,
ũka yumatsu huai. Ikaya

– Hawaii mī ũka yumetsu huai ikai,

ēbī ũka txirīāi ūmayuai. Ikaya.

– Haskakaī nuku tuxinikiaki, ha
haskatā uīyanā, Unu hawērua kani.

– Hamē ũkarā epā?

– Haki, ibuyamawe nū ũkabe txirīnuna, aka.

– Hē, ũka huai, ũka huai, ũka huai, ũka yuka
ismarā nukua tiruki, ũka yuka ikawē? Ikaya,
ukeria.– ũkā mī huai? Eskatā uīyā,shawe batxia
daka iki. A, ē huai. Anikāi.

– ũkā mī huai? Ikaya eskatā uīyanā, Kape tawā
daka iki.

– A, ē huai. Haskaya nenu tasa kenāki tsauwa,
ũka mestebu natiā debuni tasa kenāki tsauwa,
Patxi yubī besti amabu unu pui paxī habai daka.

– ũkā mī huai?

– Ē huai. Haskatā.

– Txirī bikinā hawapā aki mēkai?

– Txirĩ bikĩnā nai tinĩ bāi bikiki. A, shetē bikiaki nū ūnu manawe epā aka. Haskaya ikirani kiaki, shetē biarā.

– Puruĩ! Puruĩ! Puruĩ! Puruĩ! Puruĩ! Puruĩ! Puruĩ! Puruĩ! Ika unu isheni kirani kiaki. Haska kiranaya

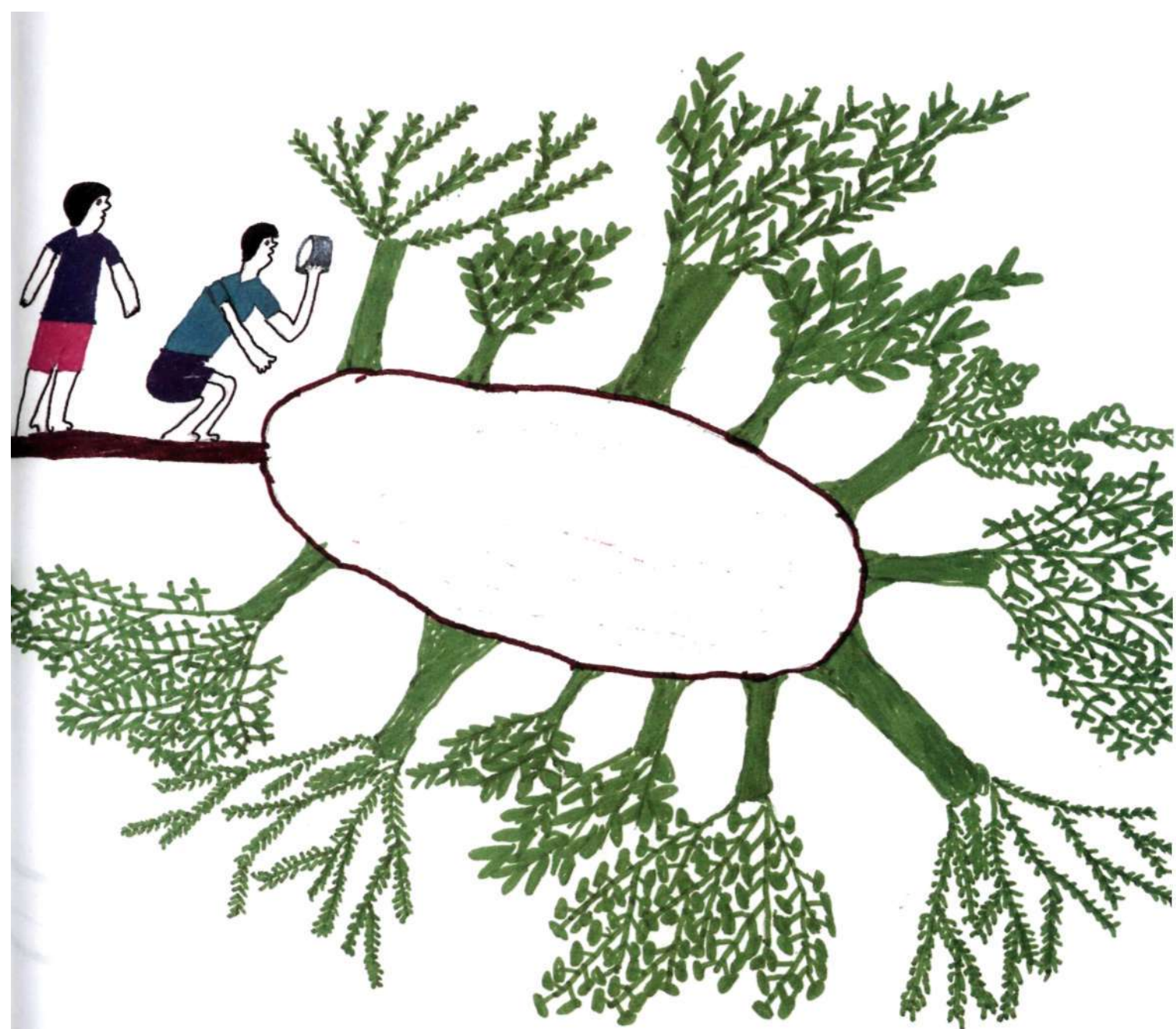
– Ei! Pisiki, pisiki, pisiki, ika unu pua ibauni unu keshaba tātani (mexu, mexuaya shetē biaki inū, nai txishaba kiranirā haskai imiskiaki). Ha Shetē bia unu deske tanaya. Ha Īkā bia ikirā, unu bestui keyua mexu daka shenia. Haskatā menebirā harapi nitā ha Īkā shāwā hina bushukua, bushukua, tuxinikiaki. Haskaya.

– Epā, bitāwē? Akaya.

– Ha bitāwē ikai Īka yumetsurā! Bawā nika iki.

– Ha bitāwē ikamaki, txirĩ bitāwē ika ikikiki. Haskaya hatube nawa yuama kaya, betsa harapi nitā habiaska diwa tuxinikiaki, Īkā shāwā hina hawērua. Ha harapi nitā bushukua, bushukua, tanais abiranikiaki metakash akinā.

– Buai mia yuiyakirā Īka yumetsū buia, ikaya. Ha ibuā atxitā, tetsaumetā bekūkinā unu ikis hawē due dapi ti anikiaki. Haskaya ha habu betā bakawa tanarā, harakiri kamē iwanā benakī piriabumas. Ha ti itā nīkarā, unu xāxāki iamabu kiaki kasha betāna bena kanirā...Haskani kiaki.





ISKU BAKE



heni pabū isku bake inawakatsi bikarā eskanibukiaki. Huni aību hawēruaya, hatūs isku bake bimiskē. Hawē aī mebinū

iwanā, itxakawakī isku bake bimai bunibu kiaki. Huni dabe yubakakāi yui nibu kiaki.

– Ba, isku bake nuku bishūikawe, mī hatu besti bishūmiskē nū mia yui huakirā aka.

– Ma bari keyaki, ma hi māyuaki, ē mexukiri kashanai inikiaki. Piama ē kashanai ikaya.

– Piama kashawē, katani hushū nū piu shanunā anikiaki. Haska kaini buxiābū, mexukiri shaba kiranū kani kiaki.

– Ē isku bake hatu bishuāi, ea manayuwe! Ani kiaki aī akī, haskaya ha aī iki.

– Hē, ikaini kiaki. Haska kaini habekai bira unu hikitā.

– Hania?

– Habia nū mia manaya mī huai. Habu bawayunūbū nuku bishūyuikawe, nū hushū piunūnā abainibu kiaki. Kakī ūikubainabu, – Tukôrô! Tukôrô! Hiē! Hiē! Hiē! Iskani ma bake

ewayabu shāka benebu.

– Kumā isku kayaki ikabira. Ha iskurā habiatū inawa kanishū, kumā newāki bake bawani. Itxa kawakī tawa tekewē tsakakī, kuxakī, txi txixtewē kuxakī, aka nuitapai kanishū, kumā newāki bake bawani, hatube hiwekē iki ikani. Ha kumā newā dapi pabu niarā, unu hawē texpa binubinu aka nikē. Hexi dabe meshte tāwe aka kashū, meshte tāshū, betiwashū inakūkaini kashū ha hi dabe peuwa ina kūkaini kashū, hanūkaī ha hi texpa, ha beti buawē kerū atā nini kinā, unu haki tabī nikiaki. Ha texpa ewapakirā, haskawashū ha nixpurū buawē neakī pewashū, ha hi dabe bua kuxkīkī pewashū. Haskaya.

– Mia manawai kapa! Ika kanikiaki hatū bune pekai kairā. Ikaini kiaki hatxū ina kainirā, ha kashū neabaina uīyāna, nea txakabua xaraira. Haskaya neri ea beti inawē ikaya, ha iskuna hawē tesati. Ha iskuna dunu, dunu, isa xinaī kaya.

– Uīdashū awe! Ani kiaki, peka betāna. Haskawa hania ikainaya, ha nixpurūwē benea baina, txure tana dāka ipasnikiaki. Haskanū ha

hexirabe unu tī inū, ha pabu unu nāta kaya niaka, niaka, tātāni kiaki. Haskaya.

– Ei! Hawakatsi mā ea haskawashumē? Itā henebirā tsaunikiaki. Haskya.

– Buturi kirāshāwē. Atā hawē aī peshu birani benibu kiaki. Haskaya ha bari txaī tanai tsaubainunā, hatū buni tenenū ha isku bakē buni tenenikiaki. Ha hāwe bake pima tanū ika hua, ha hunikūi tsauwa betxi birā birākani. Haskakī hāwē xini puta tātani, hawē bake pima buma ikaya. Haskabai unu ma bari hiki kainaya, ikirani kiaki isku bene betsa huirā. Unu huai uībia, tīi ikirani kiaki, unu manā bai tapiawē hui, ikiranai uīnū.

– Tua aka bitāwē! Ika deni kāikī betxini kiaki.

– A, txaī mī hānu tsauwa?

– Ē nenu tsauwa.

– Hawa kayamē?

– Hawamaki. Isku bake binue iwānā ea iweshū eki bune meshte wanabu ē tsauwa ibayai. Ea haskarawawe aka.

– Habu ē epa huyunūwē. Berē dukū bebui iki.

Haskaya betsa habiaska diatuxinikiaki.

– Nawā shubu kene kene!

– A, txaī mī hānu tsauwa?

– A, ē nenu tsauwa.

– Hawa kayamē?

– Hawamaki, isku bake binue iwanā, iweshū eki bune meshte wanabu ē ikai. Ea haskarawawe aka. Habu ē epa huyunūwē. Haska birā birāi, betsā kape benū, betsā yaix beshu, eperā ma kemai kiki ikabū bira. Haskaya ikirani kiaki, ha yumewani huirā, Īka Dabebāi hui, txashu bei, ha tī atā.

– Nawā aku txishku! Ika deni kāikī betxinikiaki tsauwa.

– A, mī hawai hānu tsauwamē epā? Aka.

– Hawamaki, ē baba binūwe iwanā iweshū eki bune meshte wanabu ē nuitapai ibayai.

– Hawakī mī baba bukatsi, mī ea itxakawa nuitapai, ē inū huni mī baba buya ē hiweabī, ishū iskū ha anikiaki.

– Hari tsauwama na nukū disī ikiuwe, aka bira. Hani ika bira kani kiaki. Ha ikāi hatū disī haska inatima, hawē tae besti kerū aka tsauni

kiaki. Ha haska akīna, unu matsi hurasū birani kiaki, isku ia haki beirā. Haskakī ha mituabu bawashū pimakī unu yaniwama nibukiaki. Ha mexuaya isku ushai unu mixma kake nibu kiaki. Haskaya ha ana hawēri txātikirā tsauni kiaki. Haskaya haki shupu bi inū, xiu pese bei ikaya tsaushū nīka xinūna. Unu yarne napū binu kainaya, ikiranikiaki Shētxi ika hui, nai Shētši ika hawē kuka uīkawani.

– Shētši! Shētši! Shētši txatxi! Ika nīkani kiaki. A, shētši ika huai yuikika, ishū nīkanunā. Unu ana ētxaima kaya ituxinikiaki. Haskaya nenu kawani mēkāitsa! Ikaya ikawani kiaki.

– Hari kuka kanikē e! Hari kuka kanikē e! Yamawaka pukeni e! Nai merā kanikē e! Uītāpa kuka e! kuka uītāpa e! Kuka sheni kanikē e! Yamawaka pukeni e! ikūkiranaya, matsi buaibu ikai iki. Haskaya nenu huikiki ika tsaukē ti, ti, ikirani kiaki hawē bu txīkānu depia huirā. Hawa kayamē txaī?

– Hawamaki, isku bake bunū iwanā eki bune meshte wanabu ē nuitāpa bayai, ea haskarawariwe.

– A, mia butenū nukū bu tsumawe. Aka bira. Ē kuka ē uīkai ikai, matsi buaiburā. Mia butenū ē bu tsumawe aka, hanubis terabeketā ti anikiaki. Haskawatā yusīkī: – Na bai tapia ukeria, mia iweabuki, na kairā ha habia mī huaki mī tashni kainai. Mī uīya kai, na habiawēs kai ua bai yēkē tapikē ha uīyama habia manā tanasi katāshawē, ukeri mī nīka: Berē! Berē! Ika nī nīkarā, Nai Panuanē hawē tsanu pi ikikiki, ha uīyama katāshāwē hari kamarā, ani kiaki. Haskawa kakī nīka kubaina bira: Berē! Sa! Berē, sa! Ha baki tī ikima txapuai hawē tsanu pi iki (shena pi iki). Haskamaki hūtāshū uītanū ikaini kiaki.

Haskatā bira pāku, pāku, ikaini kiaki, haskakāi unu mais, mais, akū bainaya, ma betxia bira.

– A, txaī ē mia ma betxiaki neri huriwe ani kiaki.

– Hawa kayamē?

– Hawamaki, isku bake binuwe iwanā eki bune meshte bainabu, hanūkāi nai shetxi ikapā ea

bute baina ē hui ikai, aka.

– A, na ētxaima mī ewa sāi ikai ē nīka tāxiāki, mia nitxī kashanū ē tsanu piunū ea manayuwe.

– Na nenu bari tsauyuwe. Hawē hina tatxanu tsauyuwe ika iki. Hakawa bira.

– A! Haskanū hawē bi inū, mīushnā, unu pua ikani. Haskaya bakakāi tsauni kiaki.

– Beru yamashāwe, beru yamashāwe! Ikaya. Tukuyamashāwe ika iki, haskaya unu haki txitxa masha dakatuxiaya tá! Ayamakiaki. Bi ta akinā. Haskai akinā unu tá akinā, nekerima ukeri shete bai namki ti akinā. Haskawa tī itā uīyāna, unu atsa mapua, bai yēkē tapia. Haskaya ikiranikiaki, Nai tinī baī, nai kurū ikawā huirā, ixmī hui iki, dumē ikirani naxitanū ika hui iki.

– A, hawa biramē txaī?

– Hawamaki. Isku bake binū iwanā eki bune meshteabu, ha nai shētsī ika kawākī ea butea ē hui, ha Nai Panuwā hawē tsanu piaya, ē uīka hanushū neke mī baiyuri ea ti ashuki, aka.

– A! Turi kariwe. Shanurā hiweaki turi kariwe ē naxiyuikairā, ē ma huasai turi kariwe aka.

– Ia, ika bira ikiranikiaki. Haskaya ha aībū sheki tubāi tsaukē, txākā pai tuxinikiaki.

– Ê! Na nawa huai! Shebū Deteni? Na nawa ea ashūriuwe, hawē taka tubā nainunā. Haskaya bira.

– Huai! Huai! Huai! Huai! Ikabira ikirani kiaki berē huirā. Ha hui ti itā bira.

– A, habu ē epa huyunuē.

– Epa huamaki ea kuxashūwē ē hawē taka piairā ikaya. Haskaya betsari abaunikiaki.

– Hô! Kukā! Na nawa ea dete shuniuwe!

– Huai! Huai! Huai! Huai! Ikaya.

– Nai tinī bainē, Nai kurū ikawanē, ea nawa detashūyuwe hawē taka ē piairā, ikaya bira.

– Hani? Ikayabira.

– Na niarā! Kuxawe ē taka piairā.

– A, habu ē epa huyunuwē. Haskaya bira unu māku kiranikiaki.

– Na nawa ea dete shūriuwe, na bakebū ea shūamakirā ē hawē taka piairā, na ē tubā nayairā hawē takarā. Ikaya

– Hawaii taka pikatsi ma haskawabu huibikāi.

Taka pitiwama menā ea habe piti bishūriwe, ē habetā piairā, ē nitxī kairā. Menā ha mani mutsa bekī, ha atsa mewa bekī, ha txashu kixtūku bekī, ha dume txashka bekī, ewa shūriwe ē habetā piairā, buni huikiki. Haskaya nesea tsauni kiaki. Haskaya ha hawē pitixarabu bishūwā pitā, yukani kiaki.

– Mī haska kayai mia axiābumē? Bune miki meshtekinā?

– Habia isku bake binuwe iwanā ea iweshū axiābuki, ē aī ea mebīkatsi ea axiābuki.

– A! haskakena na piunawē. Na dume txashkarā ha mī ewa betās pishawē na betsarā ha hatu pimashāwē. Iāwaī buxiābuki ma ē habiari katāxinakirā, ē mia sharā piti inaīna; na dume txashkarā ha mī ibu betās atāshawē, na betsarā ha mestebu baibus inu, yushabu baibus amatāshawē, shae baīkani kikirā anikiaki. Haskatā pimakī yaniwamatā hawē kakā pixtaki yuinaka nane xarabu naneshūtā, hanūkaī sharā piti inashū, ha pia habu shae baini, na bi baini, ishanūbū inanikiaki.

– Ê mia nitxīkai, nukū tene tsumawe, mestēwairāshāwē anikiaki.

– A, itā ha hawē kakā peutā, meti ikama hawē pei tatūku tsumatā taewē yabuni kiaki. Haskaya neriri huama unuri eskama baini kiaki: – Tāu! Tāu! Tāu! Tāu! Ikirā.

– Ea mestewāirawe txaī!

– Ê mestewāki, ikirā. Na matxi mapetā, na matxi butetā ikirā (na keshkāi nū uīmisrā, matxi butei imiskiaki). Na matxi butetā, na mapetā, na pashku debu puketā abirānai uīnunā, ikiranirā, ikiranirā, unu daki ma ikakaya unu namās kūkirakī, Ana pawā debuima shana sheni niakē.

– Nenu huīrukū yunawē txaī, ikabira ha ana mebi ewapaki tsaupaya, tekei keyu kiranikiaki. Ha tatakī ikiranaya ha huni kuī, merixki kiranaya ha pais, pais, ikirā unu ti iama kiaki. Haskaya ha huni kuī kairā; unu mapu sa ikirā ana tapūkirā, dakani kiaki. Haskanū ha tī ika dakabai unu hī ika maītā bira.

– Uani ikai ē uīyaki tī ikirā, uītanū ika kanikiaki. Ha uīkubainarā, ta! Mapu shakaxai

daka uřtuxini kiaki. A, txař mř ea dabāshuki! Ę
haskawashř tupiai ishř dabē baunarā,
haskawashř atima inikiaki.

– Hamaki Ę txai sai akai, txai banř nawabu Ę
sai akai itābira. Matxi mapebāi.

– Hē! Txai banř nawabř!

– Hē! Ikaya.

– Hē! Hē! Akabira ibiranibu kiaki, Nixmř
namibu hui ikirā.

– Hawabiramē txař?

– Hawamaki, na txař mapu sa ikē, hawē mapu
ea tupi shuni bekāwē ika Ę ikai, ikayabira.

– A, nř mia ashřař itā bira, abainibu kiaki
tupikinā. Ha třku ewapa unu hi tapř tamistushř,
ha peshe mixřs mistu pake kinā, unu mapu
natākara atxai nibukiaki, ha hawē mapu
arřkeyuaburā. Haskawashř ha dauwē txeshā
txeshā akřwabu, unu buakř pewabu bestē
kaunikiaki.

– Txař hawamē? Ikaya.

– Txař mř ea dabāshuki, bestēriwe nř
kawanakirā (řpashti txipi ika ikani).

– Hanua māř kariwe, na Ętxaimakirā aka. A,
ika ha hawē kakā peutā ikirani kiaki. Haska
kiranaya:

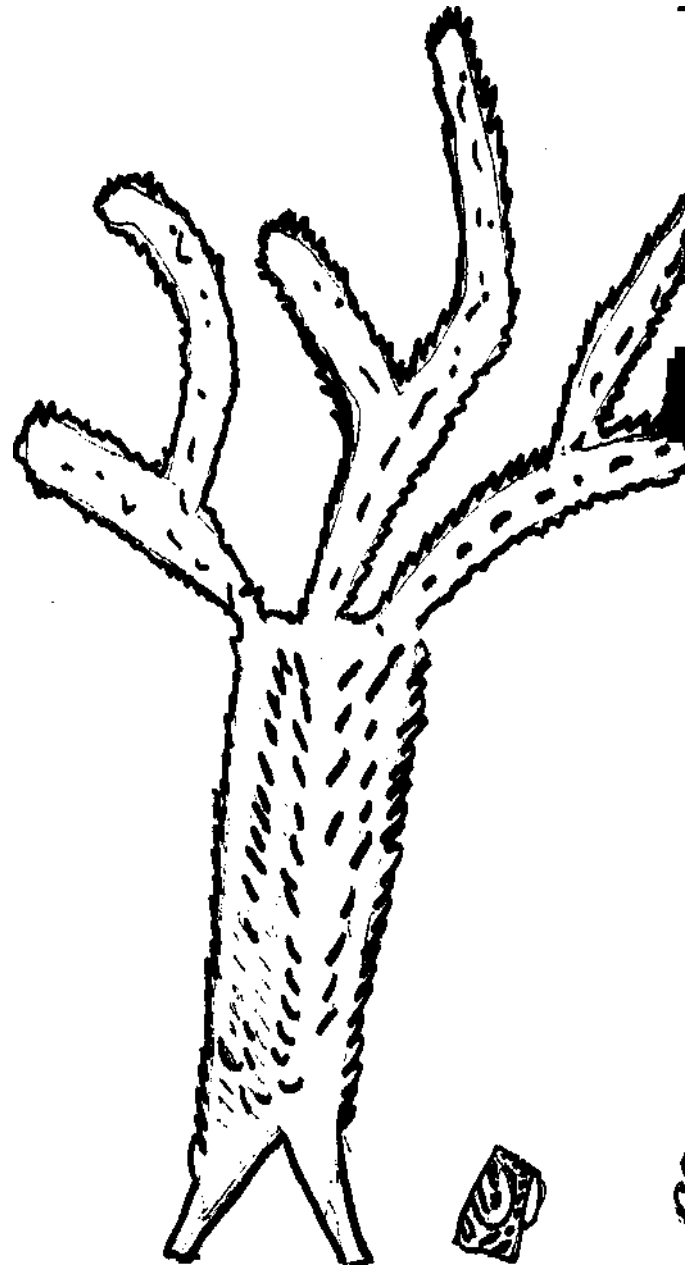
– Ę mia yuishuki na sharā pitirā, mř ewa uř
mama hune mani namā arubařtawē. Na dume
txashkarā habia dabe butāwē, na mř ewa betā mř
piaya, ea pimawe ikaibř ha betsa hatu pimatāwē,
dami bāřkani kikirā aka kanikiaki. Hē ika kakř nř
ka kubainarā, iburā kashai nřka kubainikiaki. Pixř
bibāř hemařti daka sař ikaya.

– Ewā, ewā? Aka.

– Ę bake kanikē marias betsabř ea ewā
akāwayamawe.

– Ę habiaki, akabira. Txurekekāu beisarā
habiarāi. Haskaya haki benimakř habetā piaya, ha
habuā axřabu yuka inibukiaki. Hara kiria
huimēkāi, iake iake aibř. Haskaibř ha ibu betā
pia ikirā unu nuemaya kiranikiaki. Haskaya; eari
pimawe, eari pimawe, inibu kiaki. Haskaibř matu
pimanř iwanā ha dume txashka betsa hatu inā,
nuepe pinibu kiaki. Haskatā řpash manui tae
baunibukiaki. Ha bitanabu netsu keyushř, unu ha

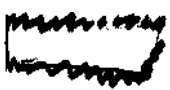
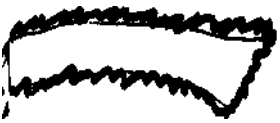
řpashti yanu bi buabu ma netsua unu nisapei
namā nikinikiaki. Haskaya hamaki ha kaya nua
bitāwē ika pē ikarā, ma tashka xina unu
nishekepā basā, basā, aka uřtā txřtřkirani kiaki.
Haska kirākř hepe tenu, tenu, abauni kiaki, ma
shaearā. Ha shae keyu bainaibř, ha sharā piti
ināxinabu bitā ha bakawai buimabu baiki pesetā
ikainikiaki. Hatuki nukuikai, ha nřka kubainarā
unu sai, sai, inibu kiaki, ha baka nanekř na dama
paeāř tsaka kanirā. Haskai huneshř uř-yāyā, ha ař
iřřmabu xinař kashai tsaukē; txakabu manuāma
piriuwe iwanā, hawā disř ainia habe pixkinanāyā.
A, eskaki uřshākawē itā, tāpemerā irutā ha hawē
shara bepeā bukřnā: na hatř baka keyu bāřkinā,



na huni kuī keyu bāikinā, aka unu nixmai keyu tanaya unāshubira txatxi kukāikī uīkubainarā; bawa kuru tiubu meshubauni kiaki, shara miarā. Haskatā txitūkirāni hushū hawē ibi ibaini kanikiaki, hawē kukabuki nukui kairā. Ha hawē kukabuki nukua, eskarabe inānibu kiaki aīburā. Haskaima habe hiwekē, haki ana sinata tanibukiaki.

– Hamaki harā, nukuki yauximis shū hawē dais inaxinaki, panu kini paya birātashawē nū haki bepui kanunā, nū hawē aī biāshanunā inibukiaki. Haska xinabu betsa kashū panu kini payashū, kebē txaka biranikiaki. Barikaya pi itxashū yuinibu kiaki.

– Ē panu paya ētxaima kaya debuaya ē hushuki tseka nū bushākawē? Ikaya, ma hatube



yubakaxina.

– A, kanāshawē, kanāshawē, iake iakeibū. A, nukū txairā hania? Txaī, na nukū inū panu paya ētxaima ē ikaya hushukiaki, tsekanū kashāwē? Nū mexukiri tsekai kashanū aka.

– A, tseka nū bushākawē (harā tirukupakē akani). Ha usha xini bestētā, kawē panu tsekarinū bukawē, hushū nū pi benūbunā ika ibainibu kiaki. Haska kaikī hawē aī iunikiaki. Ha kinianu nukutā yuinibu kiaki.

– Miāna meyamayuwe nuku dukūtū nū ayuairā, nū mea dash, dash, ikaya bitāshunā, anibukiaki.

– A, ika tsaukē abāinibu kiaki, ha kini hāsheshkinā. Ha nasheshkī unu nāta kayawatā, habiari ha nuati hene birākī yuituxini kiaki.

– Na ētxaima daka mītseri mewāwē, na tima, tīma, ikairā aka. Metānū ika ikaini kiaki, hikirā, haskai unu tae desā bainaya, awe iwānā tarāwā mistushū, hanushū ha maiwē kebēki unu mestēwanibu kiaki. Haskawabu ha txixtekiri hupaya, kebeābu menikiaki. Haskatā, hamaki debuirā uakaya kea ē ikikai ika ikainikiaki, ha panū bebu bāixina pe akūbainirā. Haskaya ha panupānā unu pesa diabāixina. Ha pe akūbaini unu ha panu tashni kainimanu, tashni tuxinikiaki. Ha tashnitā uīyāna, atsa mapua: – Ē hani tashni shumē, iwanā uīyanā atsa mapua, unu bai namaki shubu kurua tsaukē. Ua shubu tsauwaki uī-tanū ika kanikiaki, ha uī kubaina. Haskaya ha panurā dišī natsauwa, ha aīnī mani shui tsaukē.

– Ê! H txaita, huai ikaya.

– Hani, a, neri huriwe txaī! Hawa kayamē?

– Hawamaki, panu kini haumēs paya bāixishū hāshesh shū eki bepui bainabu ē pesa kūbirani hui ikai.

– A, habia ē eā bai pesa tanima ikikiki. Haskai haskarā, na ē bai tsisūmē kuī hushu pueai ē uī-xinaki. Haskatā pima nibukiaki, mia nitxī kanū iwanā pimashū. Ha pimatā unuri kanue ika, unuri kashū ē bai nashte tanimaki hariri kanue ika, unu ha bai kaya tanai huirā, unu ha iubāuxinabu anu pesa tuxini kiaki....

NUNCA A NOITE CEM QUE ELAS VÃO BUSCAR A NOITE



DŪ MEWEBU INŪ



YUMÊ KAKUKĀU



KUÏ KUÏ
I KAPĀ
YAMEKI

NANE TARA BISHĀ INŪ



NANE TARA BISHĀ INŪ



MĀKĀ
YAMEKI



YUMÊ KAKUKĀU

DUA
MAI
YUBEKĀ
YAMEKI



◆◆◆
◆◆◆

DŪ MEWEBU INŪ, NAKE TARA BISHĀ INŪ, YUMĒ KAKUKĀU

◆◆◆
◆◆◆



exu nimakē yame bikairā
eskanibu kiaki: hatū yame hatu
ināmisyanu nukutuxitā.

Ē yame biuwai hatua:

– A, yamerā naki. Haratu mā bukatsi ikimēkaī,
hatua. Paka bixtu tsau, tsau iskē.

– Narā haska mismē?

– Harā, kuī, kuī, ikapā yameki. Mī shubu
benawayā mexunirā, unu shani shupā
peweshekeaya pena tiruki. Aka.

– A, ha nū buamaki. Hamē nakāi?

– Harā makā yameki.

– Haska mismē? Na makā yamerā?

– Ushanū iwanā mī pewa ketanaya, pena miski.

– A, haskarā txakabuki.

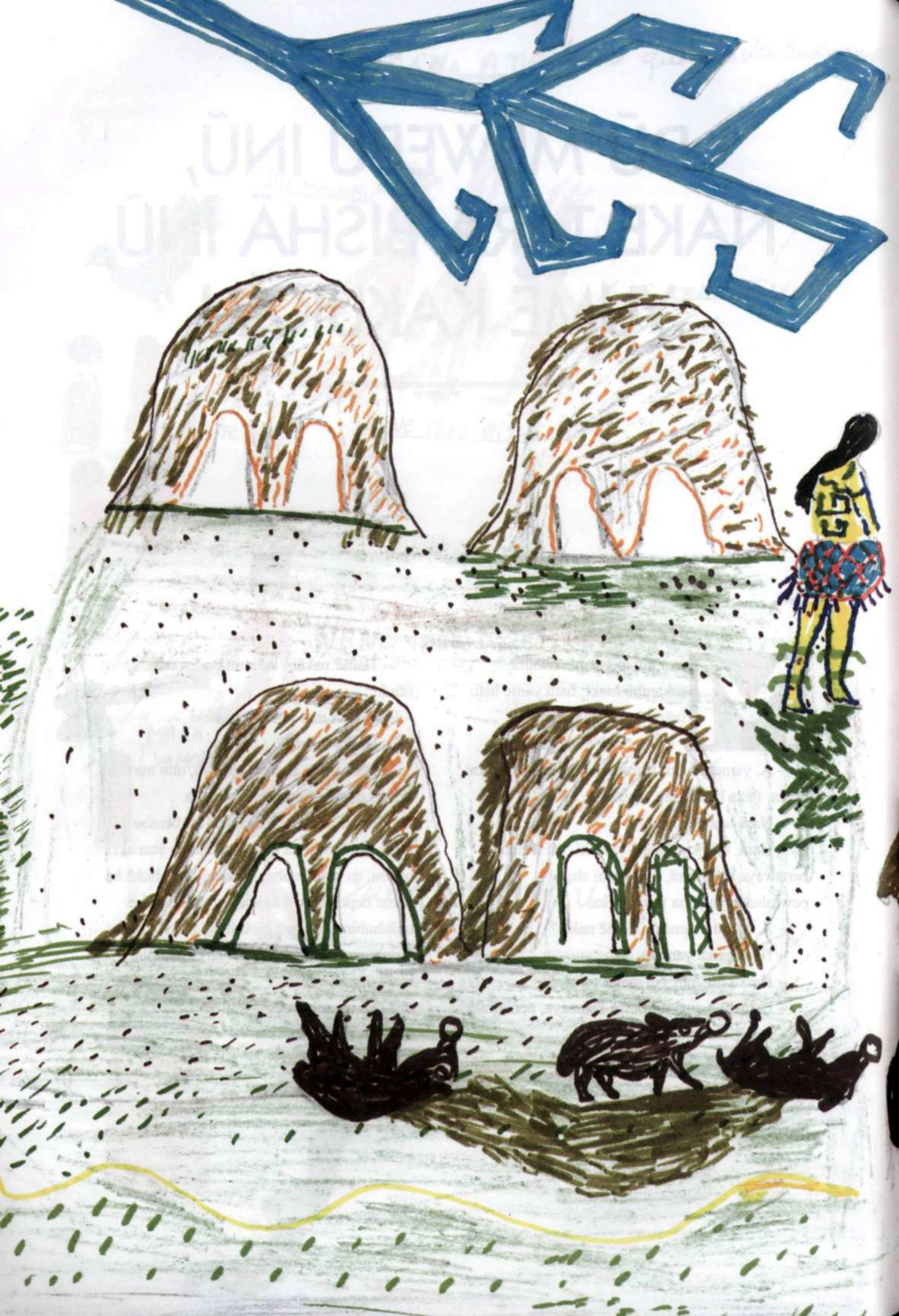
– Hamē nakāi? Paka bixtu ewaska
tsaukē:

– Harā Dua mai yubekā yameki.

– Haska mismē?

– Harā matū aīne mabeshwa, unu ma
neshāi pe tanaya, pena miski aka.

– A, hāi nū buai, haki perā itā benibu
kiaki. Ha beshū na piaya buabu, na atsa aki
buabu, na naxi buabu, na kamā iuwabukē ha
yame bepeā mexui keyuaya, habiaska bei
unāshubira itxa birā birānibukiaki. Ha mexu
biriabumarā habia shabakā daya paunibu
kiaki, mexu nimarā. Ha bariri aī mei dake
mis shū bitanibu kiaki, yame bikīnā. Haka
nibu kiaki.





YAWAKUÏ BAINIBU



awē bake danāna
beneyawaima, ha bene habe
ipaya hē isma. Ha bene haki
inapaya, ha aību namā tī iki. Ha
namā tī ikaya habe ipaya, disī inai, ha habe disī
inapaya, hawē ibu merā hiki kaini ikaya. Haskaya
sinakī pamawā dera tāshū, habiatibū sheakī
keyukī. Ha sheama buma:

- Eari sheamawe, ikaya.
- Mī danānē beaki, sheayamawe. Beke pixta
akī.
- Eari sheamawe! Aka.
- Mī danāne beaka, Akabu. Habiatitū sheakī
keyuabu, habesti sheama buma. Haskaya unu
kēpax nabeshu bāukī hātserisheanū ika, betsa
taska betxiama. Ha pamawā sheakī keyutā hatū
mabu niri akī keyutā: na disī shate bibāi bāikī, ha
kabeketi, na tsiste ha meitxikiti, na hatū xumu
deshte bāi bāikī ha deitxikiti. Haskawatā ushabu
ixī unu ma pena kemanū ibaunikiaki, hāsh ikirā.
- Hāsh! Hāsh! Hāsh! Iki maniabeū ha bakeixta
ī ipai: Uér! Uér! Uér! Haskai mēkai? Ipai: Uor!

Uor! Ikaibū. Ma dami tākanirā. Haskaya ha aī
buā nīkatā, narā pamawā shea ikanikiki itā, ha
hawē disī pekabāi unu shubu mashketā tewea
dakani kiaki, ha danāna ikirā. Ha haskai keyutā
ha hatū disī shate kebekei keyutā, ha tsiste
meitxikitā, ha hatū xumu deitxiki bāi baina,
ibaunibukiaki. Haskatā kue, kue, ibāu, hatū txi
mapu dukū mewe wakī atā, ha mapu mutsatā
tāpushekei tāushkuru bāi baini itā. Haskatā
pukebāi atsa mewewakī, pua mewewakī, kari
mewewakī, ha hatū yunu xarabu txakabuakī
keyutā, ha ushakī txi nukawa biaxinabu, unu ha
bai benanua buxix keti xina, ha haskawashū
nukawatibuma bunibukiaki, ha ma damiarā.
Haskatā, kue, kue, ibāu, tsarf hi namāri, mane hi
namāri, ha kūta purekī ha pani pikī atā, na habia
bari huainamā ibainibu kiaki, dami baini bukanirā.
Ha bari huainamā buimabu, unu ha nai txiti ikanu
ha nai tare nawabū hatu aka, haria txītū tani bei,
ha bari kai namā bekani.

- Haskaya ha aīburā, butushū unu bena
keyuarā hamesti nia inikiaki. Haskai nikē unu

hatū bunāti dunuanu ikawanikiaki.

- Shuru dāku dāku! Shuru dāku dāku! Iki ha bunāti sabi, sabi, ikāu kauni. Ana ikaya, hawa ikimēkāi ika inakāi ūfkanikiaki. Ha bunāti bepeāna, huni bake pixta taramē, taramē, iki dakani kiaki.

- Ê! Iwanā beshū shapuwē dakushū hanani kiaki (haska nikē iki imisbukiaki, bakeixta ewapama ibuai shapū dakunū ikirā.). Ha shapuwē daku xina, yame tibi ewa kūkauni, unu benixina nia benewani kiaki. Ha benewaima bakeyai aību dukū inikiaki. Ana aka huni inikiaki. Haskaya hanubi hawē pui bimanikiaki. Haskai hanubi biakanā kubaini (haskai tae kiranikē, na eskatiā beneya txakai, aīyā txakai imisbuki, harakiri dabikināi pe timairā). Pai unu habia buimatiri tanaya, ha dani bainima beai anibukiaki. Ha akabu manikē ha danāne hatu unā pakeni kiaki, ha hawenabu xarabu dami bainiburā. Na hawē yaya unākī, na hawē tsabe unākī, na hawē epa unākī, dasibi hatu unā keyunu kiaki. Haskanibu kiaki, nuku nabu keyutā ana pa kanirā.

Haskaya ushai bunibukiaki. Uhawakatsi hi bikaya, niweki nawaima daka taka ikainaya, hawa iki mēkaī iwanā ūiyā, batxi dakakē. Na batxi dakaki ishū, beshū huashū hatu pimani kiaki. Ana bitānū ika kaya, ana taka ikainaya

kashū ūiyā dakakē, ana beshū hatu na pimani kiaki. Haskaya ana bakeixta yunuabu kashū bitanikiaki, ma ana pakebaina ha huashū pinibukiaki. Haskayarā huni daberā, kuma ushānu ika buabu inikiaki. Hari heneshunū tiskai keyu piabu. Haska maniabū keu kawani kiaki.

- Yawa! Yawa! Yawa! Yawa! Ikaya.

- Ê! Yawa yawa ika batxi nū pishuki!

Mawaira shākawē nū yawa bainairā, ikaibū.

Haskya ha kuma ushātani beabu ushabū. Ha pena kemaya dami baini; yawa Hunu baini buabū.

Habiarabes,

- Yawa bāikāshuki txani kanawē ika bai tanai beaibū, ha tau tetseke kiranaya, unuri txashu kainū, unuri yawa kainikiaki. Keyu dami keyukanirā. Haskanibu kiaki.

Yawa baīnibū dewerā: Mī danānana e! Mī danānana e! Danānana beakī e! Mī ati bimibu e! Earibī amapō e! Earibī amapō e! Kue, kue, ibuā e! Hawē xumu deitxi e! Deitxi bāitā e! Hawē tsiste meitxi e! Meitxiki bāitā e! Dami nika yawarā! Kue, kue, ibuā e! Hawē puke baimē e! Hawē kari mewewai e! Hawē pua mewewai e! Tsarī hi namārē e! Mane hi namārē e! bari huai namārē e! Nai tare nawabu e! Dami nika yawarā e! nū haki kenani e! Dami nika yawarā e! Kue, kue, ibuā e!



SHUBUWA
SHUBUNĀ



BANE

NAIBU-MIKUI



bĒKU NAWA



NAIBU



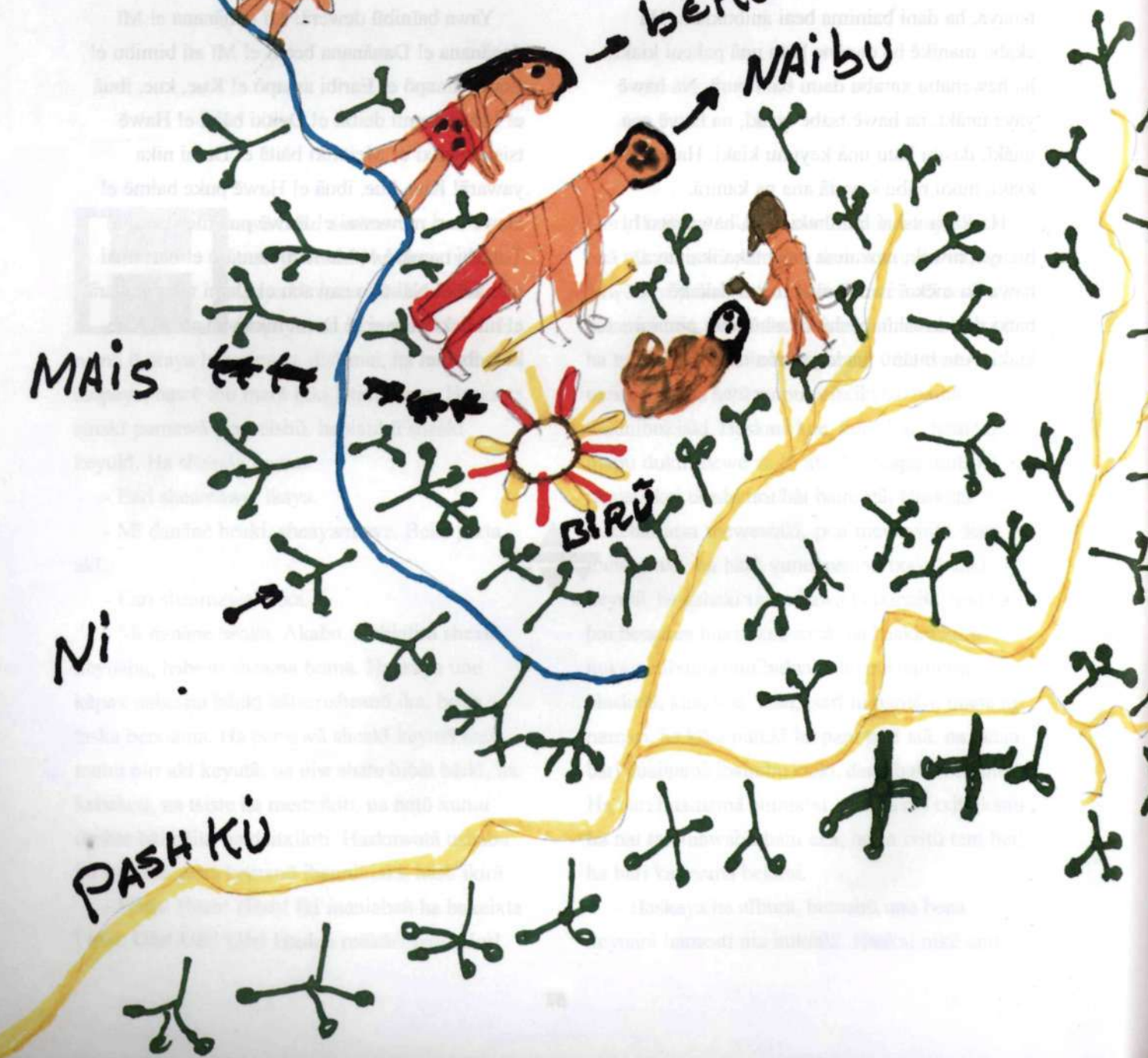
MAIS



BIRŪ

Ni

PASH KŪ



SHANE DĀTĀ IKA



hane Dātā ikarā haskani kiaki:
Naību nai metsaikai, hi
mestātākī nea kubaini, ma
keyatapa kainaya niwewā bekī,

ha hi harūkū abainima ma txapuai taske
bainikiaki. Ha taske baini tī ikirā Bēkū nawabu
hiweabuani inikiaki, hatū puikamā namānā. Ha
daka betxishū hatū hiewetā ainimashū pimakani.
Haskai hiwea, bakawai kakī kena bainibu kiaki.

- Ē kariāi. Ikaya.

- Hue baka binue, nū hawa pītimaki baka
binue, iwanā iuwabu. Mais betxitā kuxi bāi
bāinaibū, ha Naību kuxi katsi ikama, dūkei
kawākī ha Dātā ika birū uītuxini kiaki. Isku hina
mapu mapu isa, yumē hushupa pūtxi pūtxi isa.
Hawa iki mekāi iwanā, hawē txatxiti txarawē
tima, ha hawē txatxiti txara neshaya. Pekanū ika
meshūkainai meneshni kiaki. Ni ni ni atā tawē
pekanū ika, ikainai huneshni kiaki. Ha shetawē
meshtenū ika kai shenasha, habianubi tī ika
dakakē. Haskaya ha Shane Dātā ika hunikiaki.

- Nai namā tapiake, tapiake, dātā txuri!

Harakiria ē barī tāyā bake hushū ea pemā, pemā,
akimē! Iwanā uītuxitā, hawē mākā due bitā.

- Mapusnū itā axtxa, axtxa, itā.

- Ē mapusamaki hawē mapu pixaratiki, ē
hawē mapu pishanai. Ē teshteai iwanā, unu akai
dabane inū, unu ati atiwatā. Ē teshteamaki hawē
teshu pixaratiki, iwanā heneshū. Hanūkaī kespī
wē; isā kuru kespīwē denu, denu, atxakayama

dabeshū. Haskawatā.

- Himi taka pishānū iwanā nisa peiwē
demistushū. Peka yuama kashū nixi atāshū, beshe
pewashū tsuā unatiruma washū, hawē hina kakiki
peu bainikiaki. Hikitā hawē āi yuibiamis, ana
yuiyama hawē mane nātiki hanatā.

- Shai karū uīrashāwē! Iwanā ha shai karu
taratashū, hawē bawa huiya yusīkī, hawē pitsu
yusīkī, hawē shāwā hātxapa yusīkī.

- Uīrashākawē! Abaini kashū ha karu sēke
tātākī puta birā birānaya. Haskaya ha shai karu
hushumayakī aka txu txu ikawāya.

- Hawa ikimēkāi?! Dātā ika panā, ea
yuibiamis ana ea yuiyama hana baina tsu, tsu,
ikimēkāi. Uītanū ika beni kiranikiaki. Ha Tsatsa
Maxi hushū uīyanā, Naību ini kiaki, haskaya ha
hawē nupe beshū meshte, meshte, atā.

- Ē! Eabesti iweni ipanā, hawai mī hanu nishū,
Shane dātā ika mī bimashumē! Ishū, kēti pawā
merā aruni kiaki. Haskaya ha karu puta birā,
birākī betxia, hawē nixi shaka sheni besti betxia.

- TsaTsa Maxī, harakirikai ē barī tayā
bakeixtarā? Ikaya.

- Ē uīyamairabī. Mī ea amis keskawakī, mī ea
ana yuiyama ikabī. Ha arushū ma bawa yusīa, ma
hatu yusī keyua. Mais yusīkī.

- Maisī, mī iburā yuiyama shāwē! Mia beruarā
ē ana mia sheki durushū pima tirumakirā aka,
Bawā mī iburā yuiyamashāwē, ē ana mia betē
bawe shūtūrumakirā, haskawakī hatu yusīkī, hatu



keyua. Haskaya ha hawē mais, bena tākawē iwanā ha mais purea, unu txaba ibauni itā ana irubainaya. Ha hawē bawa hātxapa yukakī.

- Bawā harakiri kamē, mā uīyama ishumē?

Aka.

- Ē ewā beru, Tsatsa Maxī beru, ibestiaya. Harakiri karaka, ikaya. Ha shai karu yuškī, mī iburā yuiyamashāwē ē mia betsis tirukirā aka. Haskatā bakakāi - Shai karū harakiri kamē? Iwanā shū aka, ana papaxki ikama txasha sheni bestitā maī pakeaya. Harakiri kamē iwanā tsaushū xinābai kashū, txashu hākeaitxai bitanikiaki. Haska hiweirā ha aī unu shubuā depi ikē, ha Shane Dātā ika unu ha depi betxā ika. Haskai unu bena kasima maīmakē, ha Nāibū Tsatsa Maxi bakewa manikiaki. Ha Tsatsa Maxirā, Nāibu berā ma uinānā misbukē, ha Shane Dātā ika Txūtxū damishū iunikē, haki nukui mashū anikiaki, Tsatsa Maxiki bakewakinā. Ha bakewaima kāinikiaki. Ha Dātā ikapā xināna, habiatū xara akima dabanē, na habia teweti tibi hawē hina pue kūkaini, unu shubuā depi hawē aī tewekē.

- Tsatsa Maxī, eabi, eabi, aka. Ha Tsatsa Maxī hawē dātūku sanāshuna, ha dātūkuki tima, tima, amis.

- Mī ma ea bakewaimaki aka. Hatū akai dabanē inū, Nāibū abiaimakē. Hanua ha hawē bake kāima, huni bake ishūima. Ē nane bikai, Nāibu ikaya.

- Kayamawe. Dātā ikarā na habia nane tibirā

hawē uīki kayamawe aka. Nīkamas.

- Habia na ētxaimakea pixta kuxikāi ē bikai! Ikaya.

- Mī nane bika mia betxiarā ana nenu huyama tāshāwe, ē ana mia aruamakirā, mī nīkamas kairā aka. Haskawa kashū unu nanewē ina kaini, unu ma texpanu kerū itanū.

- Nai namā tapiake tapiake, dātā txuri! Harakiria ē barītayā bakeixta ea pemā, pemā, aki mēkai! Ituxiaya, tseka tātākī unu puta, puta ashuā, ma hawa kuxira bitana, unu txai kaya shūa ma hawa kuxi bitana.

- Ē haskai itā, na betsarā unu kaya atā ē tī ikainai itā. Betsa tsekatā urēshuna kaya, ikirani kiaki. Ha tī itanais apaiķī bushūkuru anikiaki, ma bitani huginā. Haskawa ikirani kiaki, kuxi kiranirā, ha kuxi kirani hui pē itā. Atxi pananā marias txashu txibāi atxi kakē, anikiali beamakinā.

- Dātā ikanā ea betxia ē huai aka.

- Ē mia yuiya mī nīkamas kaki, ē ana mia aruamaki turi katāwē aka. Unu shubu txirawai ikirani kiaki. Ha hatxū ikiranaya ha hawē bawa hātxapa.

- Hania bawā? Aka.

- Hui! Hui! Hui! Hui! Unuri kai! Unuri kai! Haskawa ha txibā baini kairā. Haskaya ha Nāibu kairā, unu Shāwā nawabū (Tsunā) bakawaiki nuku tuxini kiaki.

- Hawa kayamē txai? Aka.

- Hawa kayamaki, Shane Dātā ikapā ea pipaya

ē huai, ikaya.

- Ea habiaskariwa ē huniki. Nenu mia maiwanū hue txaī, iwanā. Maxi shātuashū maiwabu dakakē, hatxū ti ituxinikiaki.

- Hania ē barī tãyã bakeixta neri huairã? Ikaya.

- Neri huamaki, neri huamaki ikaibū.

- Neri huamamaki, na habianu hawē kumã shaka dakakiki. Haskatã ana hawēri mapeke kainaya.

- Axkī iamashãwē ana huarã tsisi iki yuikikirã, anibukiaki. Haskatã haTsuna hamamaki paiya nikē. Ha baka unu pūpūki ibaunaibū, ha hariki biwe, ha hariki biwe ikaibū, ana pē ituxinikiaki.

- Na habianuki hawē kumã shaka depiarã itã beru, beru, itã:

- Hãs! Ikaya. Ibaunibu kiaki, na hi axkī ibauni, na baka axkī ibauni, na tsuna axkī ibauni ikaya, unu beru, beru, itxai ikaya.

- A, neririma kayaki, ikaya. Haskaya ha Nãiburã unu maxi bexa bexawatã mañni kiaki, habia mai merã dakabiarã. Haskawani ana hawēri kaya, betsetã nitxiãbu maxi hastxai, katãwē ea habiaskariwa ē huniki akabu kani kiaki. Ha kakī Tsanas betxi tuxinikiaki tsauwa. A, na tsanas tsauwa ika ana hawēri pãku kainaya.

- A, txaī ē ma mia betxiaki neri huriwe. Aka.

- Hawa kayamē? Aka.

- Hawamaki. Shane Dãtã ikapã ea pipaya ē huai, ikaya.

- A, ha huni habiaskaki, ea habiaskawa ē huniki. Ē maxī yubī huashū ē pi ikai, piriuwe aka. Habetã ha hepe piaya.

- Mī ewarã, na ētxaima kuī hiwea, ha manã debuabãu, ē bake kanikē ika sãi iki atsa akiuwaya ē sai, sai, abirana: tsanas pema, tsanas kue pisi pixta, eawa ē nĩka tãxiaki. A, ikaya.

- Mia nitxī kanū iwanã iukī, ha bebua ha tsanasē tara kapukei kue bixitã ti ikaya.

- Ehe hehe! Ikaya.

- A, mī ē kue usãshuki kariwãwe, na ētxaimakirã aka baiwē kabia ma bai bua. Habiaska kai ua mari tsauwa betxituxinikiaki, hawē maspa yubī tapuai (niwã pi iki).

- Hatiu marimē ika sheke kiranaya.

- A txaī, ma ē mia betxiaki huriwe aka.

- Hawa kayamē? Aka.

- Hawamaki, Shane Dãtã ikapã ea pipaya ē hui ikai aka.

- A, ha huni habiskaki, ea habiaskariwa ē huniki. Ē maspa yubī ē tapuai ikai, na ē naka mutsa tsauwa ariuwe aka. Unu mī atsawa birani atsa betsa atãnu ika ē ka, ha mī ewãri akiuwa ē sai, sai, abiranaya: mari txami, mari yumetsu eawa nĩkamas ē bexiã na maninū na ē mutsaki, naka mutsa ariuwe iwanã amanikiaki. Ha amakī, na ētxaimaki na habia manã debuabãu mī ewa sãi ikai, ē bake kanikē ikarã aka. Mia nitxī kanū, iwanã ha marī iuwa kai.

- Kayuwe txaī ē nia pemaki. Aka.

- Hamaki habia mia kawe aka. Ha mari bebui kai hi kapukei kue bixitã ti ikaya.

- Ehe hehe! Aka.

- A, txaī mī ē kue usãi kariwãwe, na ma ētxaima kirã, na kai manã debuabãu mī ibu sai ikikiki aka. Haska kaini kai unu mexuaya ushakē. Ma mexukē ukuria ikawanikiaki, kunu bake kãi.

ri! Ari! Ari! Ē tara txamī ikai. Haskaya bakeixta kãi tuash ikaya. Uã, uã, uã, kaya.

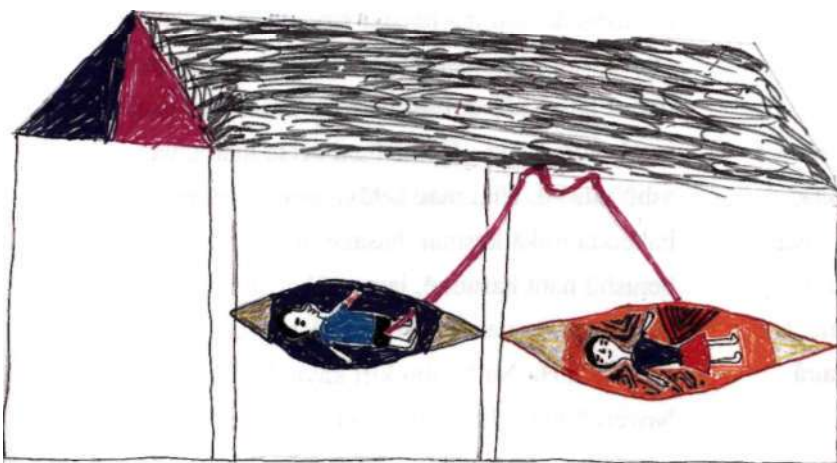
- Hawamē? Aka.

- Huni bakeki. Ibubi ashūwē.

Haskaya ukeriari ikawanikiaki, shebū bake kãi.

- Ari! Ari! Ari! ikaya. Ha hawē bake tuash ika.

- Uã, uã uã, ikaya.



- Hawa bakemē?
 - Aibu bakeki.
 - Ibubi ashūwē ixāya. Ma pena kenenū ikawani kiaki, manā tenamanua hi tekeni merānua.
 - Kuru pua puarē! Kuru pua puarē! Haribis ikirikāi, haribis ikirikāi, ikaya. Ha uīwā bei unu kuru ibiranaya.
 - Haribis iki dukāi, haribis iki dukāi, ē bawa kuru naximai kanū. Ikaya unu kuru ika māi pakeaya, ha penai shabake, shabake, tanaya. Tsua ika mēkāi uītanū ika, ikūkainarā dunuā manini kiaki.
 - Ere! Dunuā ikaki ika sheke kiranaya.
 - A, txaī ē ma mia uīyaki menā neri huriwe aka.
 - Hawa kayamē? Aka. A, hawamaki. Shane Dātā ikapā ea pipaya ē hui ikai, aka. A, ha huni habiaskaki, ea habiska diwa ē huniki aka.
 - Mia nitxī kanū, na ē txaima mī ewa hiwea, ē bake kanikē ika sāi ikaya, habiarishū ē huni aka, ē yube mawaya.
 - Dunu pema, dunu pītsi sheni, dunu hāpis, hihi ikāwāyamawe, eawa ē nika tāxiāki aka. A, ea iuwe aka. Habe kairā, unu kayamai tiui, unu yūpi, yūpi, isheni hi kapukei barix! Isheniaya.
 - Ehe hehehe! Ikaya.
 - A, txaī kariwāwe, ē mia nitxī kapaya mī ea usāi, kariwāwe aka. Haskaya kai ma bai bua, baiwē iubia. Ha unanumas kai hi tekeni nama, inu keneya beukē.
 - Hatu inu keneyamē, ika sheke kiranaya. A, txaī ē ma mia betxiaki menā neri huriwe aka. Ha kaya.
 - Hawa kayamē? Aka.
 - Hawamaki, Shane Dātā ikapā ea pipaya ē hui ikai aka.
 - A, mī haskai huai. Mia nitxī kanū, mī iburā na ētxaimaki. Habiarī barītayā bake bishū pitā, sheshū mawā buruki paitā ē yura nuiwai ē ikaya.
 - Ha inu pema inu pītsi, ē bake kanikē hi, hi, ikirā ikirānirā, eawai ē nika tāxiāki mī ibuāna. Na ē makeu meima ea tsekayuwe ē mia nitxī kairā atā. Na barītayā bake bishū ē pi, manarash

ikimaki ikaya. Ha hashpa tanai uīya, ha txashu shau tekebāi maku tanarash ikima, haskawashū pitima daka iki. Haskaya, yumē bushka hushupa inū, nāketapa inū, paxīnīpa inātā. - Ha shau taneshbaī unu hiwē ina kaitawē, ha txāpa mī ikarā ē mia bishū pitiruki, ha hi debutawē aka. Ina kūkaini, ina kūkaini.

- Nenu ipa? Aka. Tua ana katāwē aka. Unu hi debu debutā, harishū ha shau taka akī ha shau tseka kairā, unu ha tsauwa ētxaima bais atani tī ika dakakē. Ha nixmīnē tūkua bestūkawā.

- Txaī buturiuwe, mia nitxīkanūna aka butuaya. Kawe ika habe huirā, hawē hiwe tara shāki ewapa sheni anu ima tuxinikiaki.

- Naki txaī ē hiwerā nenu iunāwē, nenushū mia txashu ashunū naneyuwe, mexukiri mia nitxī kashānunā atā. Eskawatiki uīyuwe iwanā, hawē haxi, inawā haxi. Haskakāi uī kubainabu, txashu kawana hawē tae betxitā: nisapei itxawatā na bushkawakī, na hawē pabu xarabuwakī watā, ha nisa pei txatxia pē, pē, ikaya, eskarabe ashū putekī.

- Hawē pukurā ha manā shabakā ea ashūtawē, na ē mia shate, shate, ashūai nane xīshuna, mexukiri ē mia kēpax shūshanairā aka. Ha hawē puku unu nāta kaya ashūtana haria hāsh, hāsh, iki, na hi, hi, iki ikaya. Hatū nane xīkī unu bawa pewa. Ha penaya yununikikiaki.

- Nū ha pibainū, ha nukū nawā atsa betse tawē? Aka. Xiwē betsetāwe iwanā yunui iki. Kashū ha xiwē betsepaya ikamakē. Ha inu kashū dī, dī, akī natiubu pusi ashū, huashū pitā.

- Hepe atawē mia kēpax shununā? Aka. Kashū shēpā ewa peshtetani huaya, hatū hepe kēpax pixtashū habiati ma nanekī keyua tsaukē (ha yui ē inu nawashuki imisburā). Haskatā kawē ikirā, ha inawā hawē kēpax bushūkī unu ma kema tanaya inatā, yuinikiaki.- Ē mia haxi betsa inai hawē ashū pitāwē. Unu mae ketākī hawē ashū pikī, bakeixta mikā kasmai, hasakē, inawā haxi benishū hatu hasaimē, iama nūbarishāwē. Mi haskayarā ē mia mebītirukirā. Ishū yusī baini kanikiaki. Ha Naību ibu kiri kaya, ha inu ana hawēri huirā... Haskani kiaki.

SHANE TEASKĀI



hane Teskāina haskani kiaki. Hene karabekeaya hani daki huneni bututāna. Ha hene netsuaya butua sāi iki nuitapai, hawenabu manui nuitapakī. Ē haskai ishū ha hene netsuimakē uīkubaini kakī, na masē bimia, na mūti bimia, na utu haskarikē, eskawanū iwanā: ha masēki na du himi bikī, na txashu himi bikī, Kana buai buakī. Hanūkāi ha Utuki, awa himi bikī awa bai buakī, ha mūtiki yawa himi bikī, inu himi bikī, inu bakebuakī. Haskayakī nuku bawakī keyuni kiaki, na eskatiā nū kena namemisrā: dua bakawakī, banu bakewakī, inu bakewakī, inani bakewakī.

Haskaya ha hawē bake, Shane Teaskāne bake, Īkā shane bururu. Hiria bai, nuku yura bai, bai taei hiri biwē hiwea, hiribe hiweshū, na mānā tibi

nishū kuyu dau menukī, txe dau menukī, txeni dabanē ikaya. Hiri xinuānē, unā biaya, haskawati biakē na mānā tibi nikī, na hene tibi nikī, kuyu dau menukī, txe dau menukī ē wamismē ishū, ha hiri xinū akai uībirā (aī meai uībirā). Haska kirani hushū, hawē aīnē sheki tubāi tsauwa, dī ashū akī hawē tubā menumanikiaki.

- Txeni dabanē haumēs ē miki dau menumiski dakawe, hiri xinūnā eskawai ē uīshuki, iwanā anikiaki. Haska nū pa timakē, hiri xinū akai uī birā akī taewanikiaki. Ha hiri xinū akai uībirā anikē, na eskatiā habiaska diai na nū itxamiskiaki. Aīyatā bakeya bainirā. Haskawai uī shū ha betsabū hatū aī xarabu itxawa shunibukiaki, habu hatu pesa shununā, dasibis hatu anikiaki, bake mixtī shūska hatu anikiaki, hanu tsuā unātiwariama kenā. Haska nibukiaki.

YURA YUXĪ XARABU

PHOTOGRAPHIES INDIGÈNES

FOTOS INDÍGENAS

Yurabu yusinābu XXII
Unauīkī na maewā
debukiaki inū maewa
maikiria nua Txurūwā
nua CPI/AC, 2002.

XXII Cours de Formation
de Professeurs
Indigènes du Acre et du
Sud-Ouest de la
Amazonie.

XXII Curso de Formação
de Professores
Indígenas do Acre e
Sudoeste do Amazonas ,
CPI/AC, 2002.



Narā “Secretário de Educação do Estado” Binho, txanimatā yukai ikanikiki, na unuri hatu merabewakī hatu haskawa baī shani mēkainā. Hawē hātxa kirirā nuku pe yuimaki.

Nous avons invité le Secrétaire à l'Éducation de l'état du Acre à se réunir avec les professeurs indigènes dans notre centre de formation pour savoir quelles seraient ses démarches dans le domaine de l'éducation indigène. Il nous a décrit les plans du gouvernement au cours d'une discussion décontractée.

Convidamos o Secretario de Educação do Acre para se reunir com os professores indígenas em nosso Centro de Formação para saber quais seriam suas ações na educação indígena. Ele nos descreveu seus planos de governo numa conversa descontraída.



Narã “XI Encontro da COPIAR” Bariã 98 ikimabuki. Hanurã na habia huni yusinã xarabũ hari hatu yusĩkatsi xinãkĩ bixa misbuki, nawabu hatu uĩmatirã.

XI^{ème} Rencontre de la COPIAR, en 1998. A cette occasion, les discussions entre professeurs tournaient autour de la façon de développer l’enseignement indigène au sein de chaque groupe.

XI Encontro da Comissão de Professores Indígenas de Amazonas, Roraima e Acre, em 1998. Na ocasião, as discussões entre os professores foram sobre as formas específicas de desenvolver o ensino de cada grupo indígena.



Narã hati huni yusinãbũ
kene yui bexiã ikanikiki,
Huni kũĩ betsa betsapa
itxa xĩshũ aki ikanikiki,
Bariã 83 taewanibu
meneria ikanikiki.

Les professeurs de plusieurs
communautés du Acre suivent,
depuis 1983, les Cours de
Formation des Professeurs.

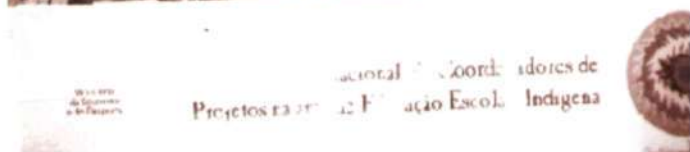
Os professores de diversas
comunidades do Acre se
formam, desde 1983, no Curso
de Formação de Professores da
Comissão Pró-Índio do Acre.



Narã hatibũ nũ uĩtanimaki, "Referencial Curricular Nacional Escola Indígena", Mae Brasília nurã

Voilà les professeurs qui ont été a Brasília pour la présentation du "Referencial Curricular Nacional para as Escolas Indígenas"

Essas pessoas foram participar em Brasília do lançamento do Referencial Curricular Nacional para as Escolas Indígenas



Narã "II Encontro dos Projetos da Educação Escolar Indígenas" Brasília nua ikimabuki, Bariã 98 ikimabuki. Hanu na RCNEI, hãtxaibu ẽ nũka tanimaki. Haskakĩ "Fernando Henrique" kene ẽ inãtanimaki, nukũ mae xarabu nuku pashka shũshãwẽ iwananã, haskakĩ hawẽ hiwetãshũ nũ pitanimaki.

II^{ème} Rencontre des Projets en Education Indigène à Brasília organisée par le Ministère de l'Education, en 1998. Les discussions ont tourné autour des Critères Nationaux des Coursus pour les Ecoles Indigènes. Moi-même, professeur Joaquim Mana, remettant au Président de la République Fernando Henrique Cardoso la lettre d'autorisation de reconnaissance de notre Terre Indigène Kaxinawá du Carapanã. Ensuite, nous avons déjeuné chez lui.

Este é o II Encontro dos Projetos da Educação Escolar Indígena em Brasília organizado pelo Ministério de Educação, em 1998. As discussões foram sobre o Referencial Nacional para as Escolas Indígenas. Eu mesmo, professor Joaquim Mana, entreguei a carta para o Presidente da República Fernando Henrique Cardoso para ele autorizar a demarcação da nossa Terra Kaxinawá do Carapanã. E depois fomos almoçar na casa dele.





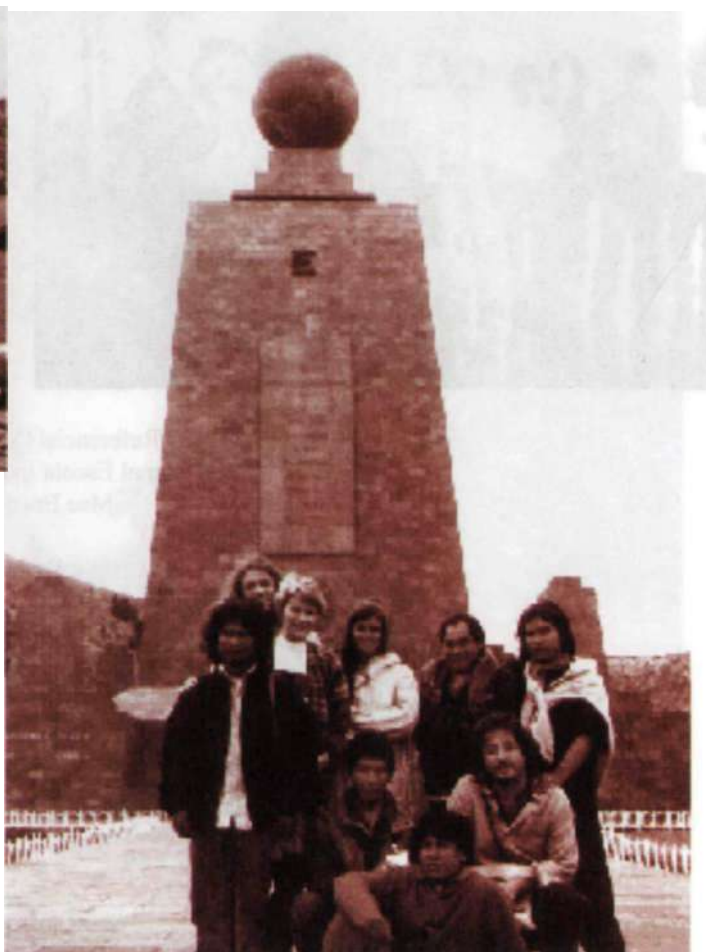
Narā III Encontro Equador ikimabuki, bariā 96 ikimabuki. Hanurā na Huni kuī hatū mae kiri keneaibu nū hatu betā kene tanimaki. Narā hanu maewā pakeaki iwanā anibu ikikiaki na taxipa tapī niburā, yusiueirā “Emisfērio Norte” kiaki, Yusmarā “Emisfērio Sul” kiaki, linha do equadorā ikirā ha hui imisbuki, hanu namakis pashkaniburā.

III^{ème} Rencontre des Communautés Indigènes, en Equateur. A cette occasion, les représentants indigènes ont signé le document de démarcation de leurs terres.

Ces lignes rouges représentent la ligne de l'Equateur qui marque la frontière entre l'hémisphère Nord et l'hémisphère Sud.

III Encontro de Povos Indigenas no Equador. Nesta ocasião, os representantes indigenas assinaram o documento para a demarcação de suas terras.

Essas linhas vermelhas representam a linha do Equador que marca a fronteira entre o Hemisfério Norte e o Hemisfério Sul.





Narã I Seminário ikaibu ê hatu uĩtanimaki, 10 bariã binui ikimabuki. Habuã 7 bari nuku pei bemaĩmabu ikimabuki, na kene CPI nuku uĩma kubirã xinaburã, haria humis ê uĩ tâxiãki.

Maewã: Europa, mae Noruega Cidade Oslo nua ikaibu ê hatu uĩtanimaki, bariã 99 ikaburã.

Il s'agit de la première rencontre internationale à la quelle j'ai participé au bout de quinze années de travail. Nous avons été invités par la Norvège qui nous a aidé à réaliser nos cours de la CPI pendant dix ans. Je suis allé voir où ils trouvaient les ressources du Continent européen. C'était à Oslo en 1999.



Este é o primeiro encontro internacional de que eu participei depois de 15 anos de trabalho. Nós fomos convidados da Noruega que durante 10 anos nos ajudou a realizar os cursos da Comissão Pró-Índio do Acre, CPI. Eu fui ver onde eles encontravam os recursos no Continente Europeu. Foi em Oslo, 1999.



Narã nukû hãtxa kene nû tapî ikai, “gramática” kiaki nû tapî ikai, ha yumebu hatu yusitirã.

Ce sont les professeurs Kaxinawá : ils étudient la grammaire de notre langue pour l’enseigner aux élèves.

Estes são os professores Kaxinawá : eles estudam a gramática de nossa língua para ensinar a seus alunos.



Narã II Encontro Ìka yushã ikimabuki, Bariã 98. Hatû dayakiri hari xinaïbu bixashû yuiyabu ã hatu nîkaimaki.

II^{ème} Rencontre des Femmes Indigènes en 1998 : nous avons abordé le développement de l’artisanat.

Este é o II Encontro de Mulheres Indígenas ocorrido em 1998 : nós abordamos o desenvolvimento do artesanato.



Narã iãnenua Yumebû shaumawã biabuki, sheamati biruãshûnã, Bariã 97 bimabuki. Iã hanua bimaburã, na eskatiãnã ana pemaki, ma matekekî keyu buikiki.

Les élèves ont pêché des *matrinxã* à l’hameçon. C’était en 1997. Depuis l’effondrement d’un ravin, ce lac n’existe plus.



Os alunos pescaram matrinxã no lago com anzol. Este lago agora não existe mais, porque o barranco quebrou muito e acabou com o lago.

Huni Kuin Miyui / Joaquim Maná (coord.), Organização
dos Professores Indígenas do Acre, Comissão Pró-
índio do Acre - Brasília: MEC ; SEF, 2002.
72 p. : il.

1. Educação indígena. 2. Cultura Indígena. 3. Memória
oral. 1. Título. 11. Secretaria de Educação Fundamental.

CDU 37(081:81)

La formation des professeurs et des étudiants chercheurs semble être l'objectif partagé par les différents programmes d'éducation développés auprès des communautés indigènes du Brésil.

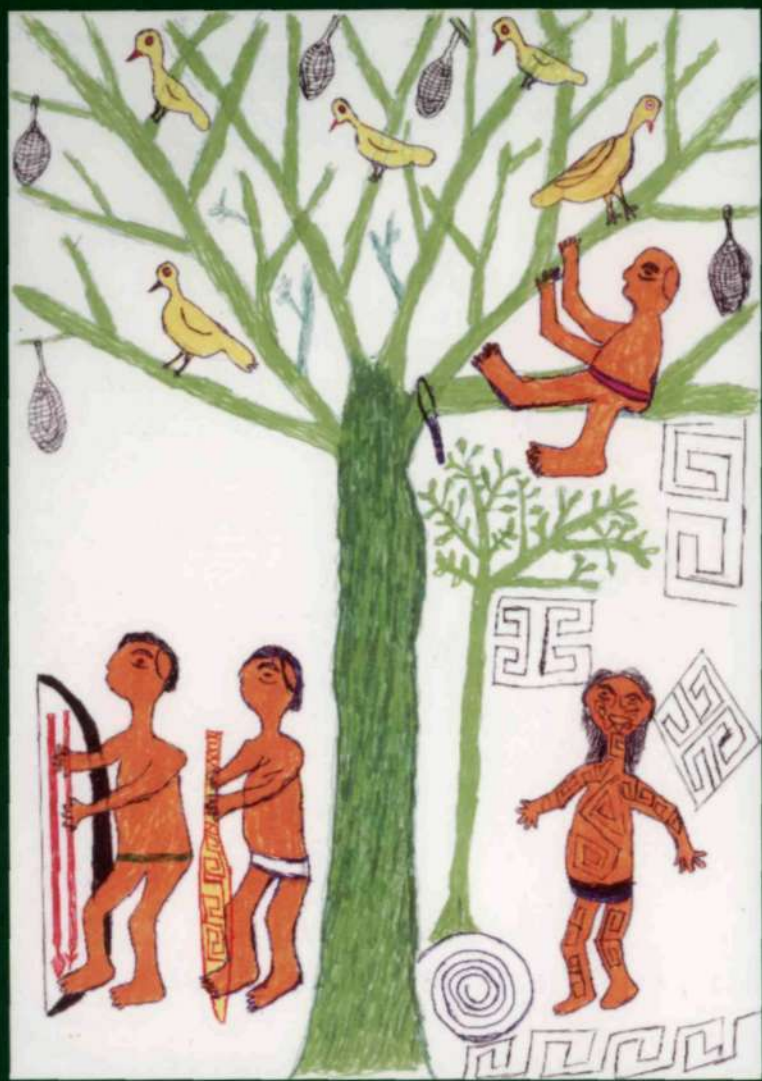
La principale visée de ce rêve collectif est d'intégrer des compétences intellectuelles et artistiques au travail de leurs écoles et à leurs sociétés ; il s'agit de transmettre aux professeurs et aux élèves des connaissances qui permettent d'établir des pratiques pédagogiques culturellement significatives capables de briser les barrières solides de l'enseignement pour que les courants de rénovation imprègnent les cultures à l'intérieur et en dehors des villages.

Depuis environ 20 ans, certaines organisations non-gouvernementales de l'Amazonie brésilienne, en partenariat direct avec les organisations indigènes locales, tentent d'établir des critères pour la formulation de certaines pratiques éducationnelles destinées à former les professeurs-chercheurs indigènes.

De nombreuses productions artistiques indigènes sont aujourd'hui le fruit de cet effort : une centaine de livres d'auteurs, des œuvres audiovisuelles significatives, des peintures et des sculptures. Certains professeurs-chercheurs, avec la participation des élèves, s'efforcent de réunir progressivement, en partenariat avec l'école, la communauté, les entités de soutien et un public plus large, une collection d'œuvres culturelles d'une grande valeur intellectuelle et esthétique.

Le projet de la Commission Pro-Inde de l'état du Acre, CPI/AC, actuellement encouragé par la vigueur rénovatrice de l'Organisation des Professeurs Indigènes OPIAC, est pionnier en matière de pratiques éducatives qui utilisent l'écrit et l'écriture pour développer la recherche et la production culturelle indigènes. Son nom, attribué en 1983 (date de la mise en place du projet), en est l'illustration : «Une Expérience d'Auteur ».

Après tant d'années, le livre HUNI KUÏNĒ MIYUI est encore un exemple de cet effort mûri, le résultat d'une recherche prolongée développée par les professeurs Kaxinawá les plus anciens et reconnus. À partir des témoignages des vieux narrateurs encore vivants, ils ont effectué un travail de prospection, d'enregistrement et de documentation intégralement en langue maternelle. Le principal objectif de cette publication est de promouvoir la diffusion de cet héritage culturel auprès des nouvelles générations de façon à le faire valoir et durer au-delà du passé et du présent.



A formação de professores-pesquisadores parece ser o mote comum a muitos dos programas de educação junto aos povos indígenas no Brasil.

A viga mestra de tal sonho coletivo é atribuir competências intelectuais e artísticas ao trabalho que fazem junto às suas escolas e sociedades. Professores que apresentem potencialidades geradoras de práticas pedagógicas culturalmente significativas, capazes de romper as duras paredes da escola e fazer circular os ares renovados de diversas culturas, dentro e fora da aldeia.

Já há mais de 20 anos, algumas organizações não-governamentais da Amazônia brasileira vêm construindo processos referenciais para o trabalho de formação de professores-pesquisadores, junto a algumas dezenas de povos indígenas e assim formulando novas práticas educacionais. Delas têm resultado algumas centenas de livros de autoria, alguns significativos vídeos de realizadores indígenas, pinturas e esculturas com marcas étnicas e interétnicas. Monta-se progressivamente um rico acervo de obras de grande força intelectual e estética, fruto da produção de professores-pesquisadores e de seus alunos, de braços dados com a escola, a comunidade, as entidades e instituições de apoio e um público mais amplo.

O projeto da Comissão Pró-Índio do Acre, CPI/AC, hoje com a força renovadora da Organização dos Professores Indígenas, OPIAC, tem sido pioneiro em práticas educacionais que usam a escola e a escrita para a pesquisa e produção cultural indígenas, justificando seu nome "Uma Experiência de Autoria" desde 1983, quando teve início.

Passados tantos anos, este livro é ainda um exemplo em processo deste esforço em fase mais madura. Resulta de prolongada pesquisa de seus mais antigos e ilustres professores Kaxinawá, envolvendo o levantamento oral junto aos mais velhos narradores ainda vivos, e seu trabalhoso registro escrito, assim como sua divulgação entre as novas gerações e outros povos indígenas e não-indígenas.

Apoio:

Ministério da Educação

Secretaria de Educação Fundamental

Centre Internacional Escarré per a les
Minories Ètniques i les Nacions - CIEMEN



Departament de Relacions Exteriors
de Generalitat de Catalunya

OPIAC

Comissão Pró-Índio do Acre - CPI/AC
PRO-ÍNDIO

Livros Grátis

(<http://www.livrosgratis.com.br>)

Milhares de Livros para Download:

[Baixar livros de Administração](#)

[Baixar livros de Agronomia](#)

[Baixar livros de Arquitetura](#)

[Baixar livros de Artes](#)

[Baixar livros de Astronomia](#)

[Baixar livros de Biologia Geral](#)

[Baixar livros de Ciência da Computação](#)

[Baixar livros de Ciência da Informação](#)

[Baixar livros de Ciência Política](#)

[Baixar livros de Ciências da Saúde](#)

[Baixar livros de Comunicação](#)

[Baixar livros do Conselho Nacional de Educação - CNE](#)

[Baixar livros de Defesa civil](#)

[Baixar livros de Direito](#)

[Baixar livros de Direitos humanos](#)

[Baixar livros de Economia](#)

[Baixar livros de Economia Doméstica](#)

[Baixar livros de Educação](#)

[Baixar livros de Educação - Trânsito](#)

[Baixar livros de Educação Física](#)

[Baixar livros de Engenharia Aeroespacial](#)

[Baixar livros de Farmácia](#)

[Baixar livros de Filosofia](#)

[Baixar livros de Física](#)

[Baixar livros de Geociências](#)

[Baixar livros de Geografia](#)

[Baixar livros de História](#)

[Baixar livros de Línguas](#)

[Baixar livros de Literatura](#)
[Baixar livros de Literatura de Cordel](#)
[Baixar livros de Literatura Infantil](#)
[Baixar livros de Matemática](#)
[Baixar livros de Medicina](#)
[Baixar livros de Medicina Veterinária](#)
[Baixar livros de Meio Ambiente](#)
[Baixar livros de Meteorologia](#)
[Baixar Monografias e TCC](#)
[Baixar livros Multidisciplinar](#)
[Baixar livros de Música](#)
[Baixar livros de Psicologia](#)
[Baixar livros de Química](#)
[Baixar livros de Saúde Coletiva](#)
[Baixar livros de Serviço Social](#)
[Baixar livros de Sociologia](#)
[Baixar livros de Teologia](#)
[Baixar livros de Trabalho](#)
[Baixar livros de Turismo](#)